



Т.А. Байтукалов

**Быстрое
изучение
иностранных
языков
от английского
до японского**

рипол классик

Т.А. Байтукалов

**Быстрое
изучение
иностранных
языков
от английского
до японского**



**РИПОЛ
КЛАССИК
МОСКВА, 2009**

УДК 811
ББК 81.2
Б18

Байтукалов, Т. А.

- Б18 Быстрое изучение иностранного языка от английского до японского / Т. А. Байтукалов. – М. : РИПОЛ классик, 2009. – 160 с.

ISBN 978-5-386-00509-2

Давно хотите овладеть иностранным языком, но совершенно нет на это времени? Или учите уже долгое время, но не смогли достичь желаемого результата?

Забудьте о горах учебников и о мучительном штудировании! Книга Тимура Байтукалова – это уникальная по своей эффективности методика изучения иностранных языков, в основе которой лежит НЛП (нейролингвистическое программирование).

Все, что от вас потребуется – это слушать, смотреть и повторять.

УДК 811
ББК 81.2

ISBN 978-5-386-00509-2

© ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2008

Содержание

Предисловие	7
Введение	10
Основные принципы	18
Ваша цель	18
Структура языка	23
Терминология НЛП	30
НЛП-моделирование: состояние	38
НЛП-моделирование: нет анализу!	40
Этапы моделирования	45
Язык – описание реальности	53
Учебные материалы	57
Учебные материалы для программы-оптимума	57
Дополнительные учебные материалы	65
Этапы изучения иностранного языка	68
Этап № 1 – первое знакомство с языком-аудио	68
Этап № 2 – моделирование носителей языка по простым видеокурсам	81
Этап № 3 – моделирование носителей по фильмам и аудиокнигам	96

Байтукалов Т. А.

Этап № 4 – добор лексики и знакомство	
с социальными реалиями	109
Основные принципы (продолжение)	112
О переводах	112
О преподавателях	120
Убеждения и мотивация	123
О других методах изучения иностранных	
языков	133
Цели на будущее	149
Литература	157
Заключение	159

Посвящается Ричарду Бэндлеру и Джону Гриндеру

Благодарности

Прежде всего я хотел бы выразить благодарность Ричарду Бэндлеру и Джону Гриндеру – этим двум людям, принесшим в мир нейролингвистическое программирование. Они навсегда останутся для меня выдающимися деятелями XX века. Я желаю им дальнейших успехов и побед в науке о человеческом совершенстве – НЛП!

Также выражают благодарность своему отцу, несколько раз прочитавшему мою книгу в процессе ее написания. Замечания его были для меня очень ценные.

Я благодарю Михаила Романовича Гинзбурга, человека, от которого я узнал вживую, что такое гипнотический транс. Самогипноз качественно улучшил и обогатил мою жизнь.

Я также хочу поблагодарить своего редактора Ланцову Тамару Аркадьевну. Благодаря ей я в очередной раз порадовался, что русский язык для меня – родной.

Байтукалов Т. А.

И наконец, я выражаю огромную благодарность всем пользователям сети Интернет, принимавшим участие в обсуждении моего подхода к изучению иностранных языков. Практически все высказанные ими замечания были для меня полезными и расширили мое видение того, как можно подружиться с Его Величеством Иностранным Языком.

Спасибо всем!

ПРЕДИСЛОВИЕ

При изучении иностранного языка вам нужна отдельная реальность, вам нужно состояние, которое настолько абстрагировано от английского или любого другого языка, который вы знаете, что когда вы слышите говорящего на вашем родном языке или вы слышите свой внутренний диалог на родном языке, то слышимая вами речь звучит как абракадабра. Если вы можете войти в это состояние, значит, вы сможете создать место, где вырастет этот новый

What you need is a separate reality. What you need is a state which is so dissociated from English, or whatever languages you speak, that when you hear that language, your native language, spoken externally or you trigger internal auditory loop in yourself in English — it sounds like gibberish. If you can do that, then you can create a place for this new world to grow, because initially it's very fragile. There's a strong tendency, especially for us westerners to fall back on understanding.

мир изучаемого вами языка. И вначале этот мир очень хрупок: существует сильная тенденция (особенно среди европейцев) переключаться на понимание. Замешательства стараются избегать. Но это просто смешно! Замешательство — это показатель того, что вы вот-вот выучите нечто новое, и выучите качественно. Если бы вы не испытывали состояния замешательства, вы бы никогда не выучили ничего нового.

Джон Гриндер,

фрагмент семинара «Human Excellence», 1985

С самого начала я должен сказать, что в основном эта книга предназначена для тех, кто, не выезжая в страну, решил изучать ее язык. Тем не менее, думаю, написанное будет полезно и тем, кто уже находится в другой стране в окружении носителей языка, то есть людей, для которых данный язык является родным.

И еще одно замечание. Все написанное ниже — только для тех, кто действительно очень хочет выучить иностранный язык. Не читайте эту книгу, если у вас нет мотивации для изучения иностранного языка, желания, когда внутри постоянно «хочется», когда

Confusion is the state to be escaped from. I mean that's really a travesty. Confusion is an indication — you're about to learn something and to stay with it. I mean if you weren't confused, you wouldn't be learning anything new.

каждое слово и предложение на иностранном языке вызывает у вас приятные и радостные чувства.

Не читайте эту книгу и в том случае, если собираетесь учить язык 3–4 раза в неделю, — быстрых результатов не получится. Приятная регулярная ежедневность — вот к чему нужно стремиться...

При чтении книги вы наверняка встретите описание уже знакомых вам техник или приемов изучения языка. Действительно, часть предлагаемых мною приемов успешно применялась и будет применяться при изучении иностранных языков. Я постарался обобщить не только свой опыт, но и опыт всех тех, кто любит и умеет изучать иностранные языки. Я надеюсь, что, прочитав книгу, вы поймете, почему все эффективные методики работают, а неэффективные — нет, а самое главное — вы сами научитесь быстро учиться. На момент написания книги (2006–2007 годы), как мне кажется, я максимально учел уровень развития техники, помощью которой мы будем пользоваться при изучении иностранного языка.

Итак, приступим...

Введение

Читая название этой книги, читатель может испытывать любопытство, и действительно, об НЛП слышали многие, иностранные языки хотят знать почти все, но вот чтоб и то и другое, да в одном флаконе? Необычно...

Что такое иностранный язык, я думаю, не стоит объяснять, а вот что такое НЛП? НЛП, или нейролингвистическое программирование, исходит из довольно смелой предпосылки: если один человек умеет что-то делать, то и другой может этому научиться. Именно изучение поведения гениев (людей, в совершенстве умеющих делать что-либо) является основным предметом внимания НЛП. Об НЛП я буду говорить еще неоднократно, а пока вернемся к иностранным языкам.

Как и большинство сограждан, иностранный язык я начал изучать в школе. Это был английский. Учительница нам попала хорошая, занятия проходили довольно интересно, мы слушали и пели песенки и даже поставили спектакль «Золушка» на английском, но

сказать, что по окончании школы я мог говорить, увы, нельзя. Читать — более-менее, да и то с грехом пополам и только относительно простые тексты. Прослушивание живой английской или американской речи вызывало у меня ощущение каши, каши, красивой на слух, но, к сожалению, лишь каши, в которой изюминками плавали некоторые знакомые слова (в основном артикли и предлоги).

Затем был вуз. Я поступил в Российской университет дружбы народов, специальность «фармация», на бюджетное отделение, а в то время, когда я поступал, для всех студентов обязательным был так называемый подготовительный факультет, где все вновь испеченные студенты в течение года интенсивно изучали какой-либо иностранный язык. И в первый же день нашей группы сказали: «Ребята, будете учить французский». Ну, французский, так французский. На занятиях язык мы учили по старинке: читали тексты, переводили, заполняли пропуски словами и т. д. Надо сказать, были результаты: к концу года я относительно неплохо говорил и понимал по-французски. Тем более что язык мне понравился, я регулярно ходил во французский культурный центр, где брал видеокассеты с фильмами.

И хотя язык мы учили действительно интенсивно (20 часов в неделю), но к летней сессии высокие результаты в нашей группе были не у всех. Сейчас, когда я думаю о том периоде изучения французского, мой относительно неплохой прогресс, думаю, можно объяснить тремя факторами: наличием неплохих аналитических способностей (как-никак математический

класс в школе окончил), искренним интересом к языку, регулярным просмотром французских фильмов.

Подготовительный факультет завершился — начался обычный 1-й курс по программе, включающей химию, физику, анатомию, ботанику и т. д. Количество часов изучения французского языка сократилось до четырех в неделю, французский постепенно отошел на второй план... Я же возомнил было, что у меня хорошие способности к языкам, и по окончании летней сессии решил начать учить немецкий язык. Купил парочку самоучителей и поехал на дачу их «грызть». Месяц читал самоучители и вроде как даже научился понимать простенькие текстики. Мне было довольно интересно учить немецкий, и при очередной поездке в Москву я купил аудиокурс к своим самоучителям. Послушал и... не понял НИЧЕГО. То есть при прослушивании ощущение того, что сия фраза мною изучалась, было, но понимания не было. И лишь после пары недель активного прослушивания аудиокурса язык стал немного понятнее на слух. Возникло ощущение, что последовательность изучения языка «книжка → аудиокурс» неправильная.

Потом снова началась учеба в вузе, и языки отошли на второй план.

По окончании университета я поступил в аспирантуру и заодно на вечерние курсы японского языка. На курсах сразу удалось перескочить в группу второго года обучения: летом в течение месяца я слушал аудиокурс японского, читая одновременно учебник, — на ошибках учатся, и преподавательница разделила мою точку зрения, что я больше гожусь в группу второго года изучения, дала добро, мол, давай.

Попав в группу, которая изучала японский уже год, я был поражен одним фактом: ни у кого из учащихся не было правильной интонации (в японском тональное ударение, то есть ударный слог, произносится выше, а не громче, как, например, в русском языке), даже знакомые предложения ВСЕ читали с ужасным акцентом. Если быть честным, то и свое произношение меня не радовало. И хотя слушал я аудиокурс очень активно и очень хорошо его понимал на слух, тоны в японских словах были для меня (похоже, что и для всех остальных учащихся) чем-то ускользающим: слушаешь слово — кажется, первый слог повышенный, заглянешь в словарь — да, угадал, слушаешь другое — думаешь: «Здесь тоже первый слог повышенный», заглядываешь в словарь — не-а, не угадал. Преподаватель наличие сей проблемы признавал, но что с этим делать, не знал, а лишь советовал поехать пожить несколько лет в Японии. В Японию я, конечно, не бросился, но пришло осознание того, что простого прослушивания аудиокурса недостаточно — надо делать что-то еще. Но что?

В тот же год (1-й год аспирантуры) я пошел на курс НЛП-практик, проводимый в одном из московских центров НЛП. И надо сказать, курс был довольно-таки интересным. Эффективность некоторых техник и приемов произвела на меня сильное впечатление, и меня потянуло к первоосновам, захотелось узнать, а как же выглядит ЭТО в исполнении самих создателей НЛП — Ричарда Бэндлера и Джона Гриндера (большинство их книг было давно прочитано). К счастью, была возможность достать аудио- и видеозаписи этих двух, не побоюсь этого слова, титанов. То, что они

проделывали на тренингах и сессиях с клиентами, потрясает воображение: люди избавлялись от фобий (сильных неконтролируемых страхов, например страха лифта, самолета и др.), навязчивых состояний (попадание шоколада и т. п.), галлюцинаций, бросали курить, пить, излечивались от соматических заболеваний, преодолевали депрессию и многое, многое другое. Возникал естественный вопрос: как можно всему этому научиться? Кстати, чтобы смотреть эти видеозаписи, пришлось подтянуть английский. «Подтягивался» он не слишком легко, но наличие конкретной цели (освоение НЛП) очень сильно помогало. И тут вдруг новость: в Москву приезжает сам Джон Гриндер! Решение идти на его семинар было принято в течение двух секунд.

Семинар Джона Гриндера и Кармен Бостик Сент-Клер произвел положительное впечатление. Ответ на вопрос, КАК надо учиться, был дан. Если бы кто-то другой объяснил мне, что собой представляет самая быстрая стратегия обучения человеческому совершенству, я, может быть, и не поверил бы, но слишком уж Джон Гриндер был хорош: удивительная обучающая машина перед моими глазами. Учитывая мои переменные результаты с японским, эту стратегию стоило опробовать при изучении языков.

И она сработала! Когда я применял эту стратегию, прогресс в изучаемом иностранном языке потрясал, но стоило перейти на обычно-привычные методы изучения языков — результаты в лучшем случае были просто хорошими.

Вскоре я пошел на курс «Эриксоновской терапии и гипноза» (подробнее об Эриксоне будет написано

ниже), которым руководил Михаил Романович Гинзбург, и научился входить в состояние транса, что также стал использовать для изучения языков. Скажу лишь, что один сеанс транса, проведенный со мной Михаилом Романовичем, помог быстро подготовиться к международному экзамену по японскому языку (JLPT) на 2-й уровень, хотя уровень моего японского в то время был не очень высок.

Некоторое время спустя мне в руки попали два курса по развитию абсолютного и относительного слуха Дэвида Люкаса Бёрджа. Попробовав предлагаемые в них упражнения и убедившись в том, что они работают (я даже начал сочинять простенькие пьесы на своем пианино), я окончательно разрешил загадку японского языка — ужасного произношения русских, изучающих его.

Постепенно универсальная стратегия обучения, предложенная создателями НЛП, и мой собственный опыт изучения языков стали сливаться в нечто единое. Но... не все так просто. Выполнение и написание диссертационной работы (я исследовал ранозаживляющие свойства наночастиц металлов) отнимало много времени, и заниматься языками с чувством, с толком, с расстановкой никак не удавалось. Лишь в 2006 году, после успешной защиты диссертации, свободное время появилось, и тут же возникла цель — сдать экзамен на 1-й уровень по японскому языку. Те, кто изучал японский язык, знают, насколько высока эта планка. Опыт был «острым» — до экзамена оставалось меньше полутора месяцев. Я активно взялся за японский. Можно сказать, именно сложности этого языка (иероглифическая письменность, тональное ударение)

позволили сформировать структуру техник метода в том виде, в котором я их вам предлагаю. Также стало окончательно понятно, какие требования надо предъявлять к учебному материалу для быстрого освоения иностранного языка.

Экзамен был успешно сдан. Появились две другие цели — международные экзамены по французскому (TEF) и английскому (IELTS) языкам. Замечу, что оба эти экзамена довольно всесторонне оценивают уровень владения языком кандидата (в них входит и собеседование, и сочинение). Надо признаться, что к тому моменту французский я изрядно подзабыл, то есть читать я, конечно, читал, но вот чтобы собеседование? Или сочинение? Увольте! Английский по многим параметрам также оставлял желать лучшего: у меня толком не было практики ни разговорной, ни письменной, то есть активное владение языком было где-то на очень слабую троичку. И опять опыт оказался «острым»: два месяца на подготовку к экзаменам, которые, кстати, должны были проводиться чуть ли не одновременно. Метод опять оправдал себя! К моменту сдачи экзаменов между двумя языками не было не малейшей интерференции (смещения), а результаты экзаменов меня искренне порадовали. Замечу, что занимался я исключительно самостоятельно, тратить деньги на репетиторов не было ни возможности, ни желания, тем более что метод давал такие потрясающие результаты.

После этого написание книги стало вопросом только техническим. Кстати, если какой-то дотошный читатель вдруг спросит, а опробован ли метод на добровольцах, отвечу: нет. Если вам нужны цифры, мол, применение метода А увеличивает степень запомина-

ния иностранных слов на 30%, а метода Б — на 40% по сравнению с контролем, то это не та книга, которую вы ищете. Я в этой книге описываю по преимуществу лишь собственный опыт, собственные действия: что и в какой последовательности я делаю, чтобы научиться быстро понимать/говорить/читать/писать на иностранном языке. И поверьте, мне есть с чем сравнивать, — я регулярно вижу, какие «результаты» дают традиционные методы... Выбор ваш — попробовать те приемы, которые описаны в книге, или найти другой метод, опробованный на десяти/ста/тысяче добровольцев. Я лишь буду поддерживать вас, если вы будете постоянно пробовать что-то новое и искать те техники, которые работают именно для вас.

И наконец, хочу подчеркнуть: я не претендую на роль учителя, я считаю себя успешным учащимся. И мне хочется, чтобы вы именно так и воспринимали эту книгу: изучающий языки делится своим опытом с другими — с вами, мой читатель. Итак, если вы все-таки решили прочесть эту книгу, то не будем больше откладывать...

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ

Ваша цель

В последние годы появилось море различного материала для изучения иностранных языков. И любой человек (особенно решивший изучить свой первый иностранный язык) часто не уверен, с чего начать этот путь: купить учебник, аудио-, видеокурс или вообще пойти на курсы. Я считаю, что если у вас нет возможности непосредственно общаться с носителями изучаемого языка, то вашим основным учебным материалом должно быть видео, особенно, если вы хотите овладеть иностранным языком на том же уровне, на котором вы владеете родным.

Полноценное владение иностранным языком на уровне своего родного подразумевает, что носители

языка при общении с вами не смогут отличить вас от «своего», словно вы с младенчества росли в стране, язык которой изучаете. Единственное, что вас может выдать при общении с носителями, цвет кожи или черты лица, но, как вы понимаете, это выходит за рамки нашей с вами компетенции. Таким образом, полноценное владение иностранным языком предполагает полное понимание языка в подавляющем большинстве ситуаций и правильное его употребление также в подавляющем большинстве ситуаций; в обоих случаях в первую очередь — устного, но, конечно, и письменного (сравните с родным языком).

Но на каком уровне понимать? На каком уровне владеть?

Если взять, скажем, русский язык, носителей-то много, начиная от необразованного работяги и кончая профессором университета, всю жизнь изучавшим русский язык. Чтобы не выдумывать некоего сферического носителя в вакууме, давайте возьмем среднестатистического российского студента и будем считать, что он полноценно владеет русским языком.

Здесь надо подчеркнуть один важный момент: полноценное владение языком включает способность понимать, способность говорить-писать на данном языке, но отнюдь не способность объяснить те или иные языковые явления. Таким образом, вы почти никогда не сможете ответить на вопрос «почему?». Почему я употребил именно это слово и именно в этом наклонении? Почему я произнес это предложение с восходящей интонацией? Попробуйте задать подобные вопросы носителям языка — редко кто сможет вам ответить (опять же сравните с родным языком).

Что же предлагаю вам я? За какой срок вы можете достичь полноценного владения иностранным языком? Прежде чем ответить на этот вопрос, оговорюсь, что полноценное владение языком — это достаточно высокая планка. Почему? Будем исходить из предположения, что российский студент, о котором написано выше, достаточно начитан, по крайней мере произведения школьной программы он прочитал. И таким образом его пассивный словарный запас довольно большой, как минимум 20–30 тысяч слов (некоторые называют цифру 40 тысяч и более). А во вторых, живя в России, российский студент знаком с российскими социальными реалиями как лингвистического (новые словечки или выражения, цитаты из рекламы, телесериалов), так и нелингвистического характера. Это можно понять, представив англичанина в Австралии: его понимание английской речи будет ограничено как раз этим параметром — незнанием местных социальных реалий. Другой вариант — тот же англичанин, лет пять отсутствовавший на родине: от социальной жизни он явно отстанет, по возвращении в родную Великобританию понимание языка своих же соотечественников окажется явно несовершенным.

Итак, для начала я предлагаю вам поставить перед собой следующую цель-оптимум, которую вы сможете достичь за один год регулярных (около часа каждый день) занятий:

вы понимаете на 95–100% носителей языка и фильмы на изучаемом языке, выпущенные в последние десятилетия;

вы можете в 95–100% случаев четко и правильно объяснить свои мысли на иностранном языке, причем даже сложные;

вы понимаете на 95–100% книги на иностранном языке, написанные в последние десятилетия.

Почему такие именно цифры: 95–100%? Здесь как раз будут играть роль описанные выше два фактора: словарный запас и знакомство с социальными реалиями. При регулярных занятиях по предлагаемой методике ваш словарный запас спустя год будет составлять не менее 10–12 тысяч слов (из них больше половины — активный словарный запас). При чтении современной литературы или при просмотре современного фильма мы не застрахованы от того, что писатель или актер употребят какие-нибудь редкие слова, выражения, специальные термины, или мы столкнемся с какой-либо социальной реалией, которая еще не встречалась при изучении языка. И поверьте мне, если вы действительно хотите качественно понимать устную и письменную речь на иностранном языке, ни одно слово из этих 10 тысяч не будет лишним. Иногда попадают статьи, где бодро приводятся цифры, что, мол, активно носители в таком-то языке употребляют лишь 500/1000/2000 слов, так что, ребята, выучите эту 1000 слов, и всё — язык вы знаете. Цифра, конечно, соблазнительная, но, владея лишь 1000 слов, не рассчитывайте, что вы будете хорошо понимать фильмы, телевидение, радиопередачи и уж тем более художественную литературу или прессу.

Таким образом, после достижения цели-оптимума уровень владения иностранным языком будет у вас приблизительно соответствовать уровню владения

родным языком подростка лет шестнадцати из интеллигентной семьи, который в возрасте 11–12 лет иммигрировал вместе с родителями за границу. Разумеется, после иммиграции в семье продолжали говорить на родном языке. Таким образом, у вас будет правильное произношение, вы будете обладать потрясающе развитым чувством языка, станете легко изъясняться на нем, но для полноценного владения языком вам будет не хватать словарного запаса, плюс вы не будете знакомы с некоторыми социальными реалиями страны изучаемого языка. Но, как вы понимаете, это быстро можно набрать, читая литературу, содержащую нужную лексику, а также просматривая теленовости, сериалы, фильмы «на объем». Здесь я оговорюсь: может, язык вас так затянет, что вы за год успеете начинаться и ознакомиться с социальными реалиями страны изучаемого языка в достаточно большом объеме и достигнете полноценного владения иностранным языком.

Почему именно один час в день? Это тот минимум, который необходим для достижения целей программы-оптимума. Здесь я исхожу из предположения, что человек действительно может быть чисто физически занят (нужно, например, учиться в вузе, зарабатывать деньги, чтобы кормить семью). Если вы не уверены, что сможете найти один час ежедневно для занятий, я вам советую трижды подумать, прежде чем начинать учить какой-либо иностранный язык. Если представить изучение языка в виде автомобильной гонки, то любое снижение интенсивности занятий (занятие меньше чем один час в день, пропуск занятия) — это даже не тормоз в изучении языка, а разворот на

180° и езда в обратную сторону. Если ваши занятия языком нерегулярны, то вы не «доедете», а будете лишь болтаться в начале дистанции или даже возле линии старта. Или, например, такая аналогия: представьте, что изучать язык — это все равно что плыть по реке против течения. Малейшая потеря темпа — и вас сносит назад. НЕ ПЛЫТЬ НЕЛЬЗЯ! Может быть, конечно, вы потом преодолеете то же расстояние чуть быстрее — плавать-то вы научились, но преодолевать его все равно придется, как ни крути. Кстати, абсолютно то же самое относится и к вашему родному языку: без активного использования процесс забывания языка неизбежен.

С другой стороны, это время — один час в день — можно увеличивать, причем неограниченно. При правильной мотивации и хорошем подборе интересных материалов ваше желание заниматься языком будет настолько сильным, что не захочется отрываться от занятий.

Структура языка

Давайте разберемся, что представляют собой язык и речь. В Словаре методических терминов (под ред. Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина) даны следующие определения:

язык — система фонетических, лексических, грамматических средств, являющихся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений, служащая важнейшим средством общения людей;

речь — исторически сложившаяся форма общения, опосредованная языком; способ формирования и формулирования мыслей посредством языка в процессе общения. [...] Под речью понимается как сам процесс (речевая деятельность), так и его результат (устные и письменные тексты). [...] Акты говорения и слушания реализуются в устной речи, акты письма и чтения — в письменной речи. [...] Письмо (книги, записи и т. п.) представляет собой форму графической фиксации звучащей речи.

В Большой советской энциклопедии даются следующие определения:

язык — стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (члено-раздельных) звуковых знаков, предназначенная для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире;

речь, речевая деятельность — общение, опосредованное языком, один из видов коммуникативной деятельности человека.

А теперь, запомнив общепринятые определения, познакомьтесь с понятиями, которые я ввел для овладения методикой изучения иностранным языком.

Язык-аудио — часть речевой деятельности; овладев ею, вы будете в состоянии воспринимать на слух иностранную речь в объеме, представленном на аудионосителе, и говорить сами.

Письменный язык я выделяю в **языке-аудио** как письменную презентацию устной речи согласно нормам письменного языка. Владение письменным языком — это умение читать и писать.

Язык-поведение — часть речевой деятельности; овладев ею, вы будете в состоянии воспроизводить характерные для носителей изучаемого языка действия, а также понимать значение этих действий.

Язык-общий — совокупность языка-аудио и языка-поведения.

Это можно представить в виде простой формулы:
язык-общий = язык-аудио + язык-поведение.

Полноценное владение иностранным языком — это полноценное владение **языком-общим**.

Вспомните, как вы говорите по-русски в повседневной жизни. При общении можно понять цель и результат коммуникации не только по тому, ЧТО говорит вам собеседник, но и по тому, КАК он говорит (темп речи, высота голоса, интонации, степень удлинения тех или иных гласных, особенности произнесения согласных), а также КАКИЕ действия совершают во время разговора (жестикуляция, движения головы, губ, мимика). Двоих русских при общении хорошо понимают друг друга, потому что они могут черпать смысл из всех перечисленных параметров, и даже если один из указанных параметров выпадает (мы не видим собеседника, собеседник шепчет, поет и т. д.), все равно они понимают родную речь.

Чтобы обеспечить такое же качество понимания иностранного языка, вы должны учить его в первоизданном виде, сохраняя все его составляющие — они практически всегда друг с другом связаны, порой настолько, что сложно определить границы каждой. Для подтверждения связи отдельных аспектов языка-общего приведу в пример художественные филь-

мы. Для меня сейчас любой дублированный фильм — это театр абсурда, как если бы «Ревизор» Гоголя был поставлен актерами в космических костюмах и с бластерами. Если вы не чувствуете неестественности в дублированных фильмах, то это лишь свидетельство того, что вы жестко привязаны к родному языку. Смотреть фильм в его оригинальной версии — все равно что слушать красивую, гармоничную музыку, в таком фильме все элементы поведения и речи актеров органично сочетаются друг с другом, и получаешь огромное наслаждение.

Но вернемся к вопросу о выборе учебных материалов. Если вы начинаете учить иностранный язык по книге, то фактически познаете лишь одну составляющую языка-общего — письменный язык. Если после определенного периода изучения языка таким способом вы попытаетесь говорить на нем, то фактически начнете переиначивать части изучаемого языка, поскольку такие аспекты, как интонация или язык-поведение, вы придумали сами. В качестве аналогии: каким бы хорошим музыкант ни был, если ему дать только ноты партии первых скрипок из 6-й симфонии Чайковского, он никогда не узнает, что же представляла собой первоначальная симфония, и не сможет додумать ее в том виде, в каком она была написана композитором. Точно так же при изучении иностранного языка по книге вероятность того, что придуманная вами интонация или, например, жестикуляция будут похожи на интонацию и жестикуляцию носителей изучаемого языка, близка к нулю. Казалось бы, помогают аудиокурсы — интонация ведь там правильная,

но я все же рекомендую вам практически с самого начала учить язык-общий по видео.

Один из недостатков изучения языка по аудиокурсам — визуальная (зрительная) компонента внимания при прослушивании аудиокурса не получает из окружающего мира полезной информации. В связи с этим вы можете начать отвлекаться от материала, особенно это касается тех, кто в жизни полагается на зрительную составляющую своего опыта, а слушать не любит. Наверняка вам встречались такие люди: «Ты мне главное покажи, чего рассказываешь-то?» Недаром существует поговорка: «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Кто-то при прослушивании аудиокурса может начать мысленно представлять текст или его транскрипцию, что тоже не очень хорошо. В этом случае аудиопоток перестает нести смысловую информацию. Например, услышав в диалоге аудиокурса фразу «Here's John», вы можете представить не общающихся людей, одного из которых зовут Джон, а набор букв английского языка, которые сами по себе не несут смысловой нагрузки. Это мысленное представление текста или транскрипции может быть полезно, если мы учимся читать-писать, но не сильно облегчает процесс понимания на слух иностранной речи. И даже в том случае, если при прослушивании диалогов аудиокурса вы станете мысленно правильно представлять общающихся между собой людей, то почти наверняка это будут соотечественники — русские — с характерным для них языком-поведением, а не носители изучаемого языка, которых вы, скорее всего, никогда до этого не видели. В то же время если вы учите язык по видеокурсу, то

сцена, где один из актеров представляет другого (Джона) третьему актеру с характерным жестом, интонацией и т. д., запомнится вам в виде яркого набора образов, при этом и ваша зрительная, и ваша слуховая системы восприятия «до краев» наполняются полезной языковой информацией (всеми аспектами языка-общего). И заполнение будет естественным, так как речь говорящего актера соответствует его поведению, поступающая в ваш мозг информация в зрительной и слуховой системах совпадает (так ребенок перенимает язык от своих родителей — практически всегда речь родителей сопровождается их адекватным поведением). Вам остается только эффективно запомнить эту информацию, но об этом ниже.

Другой недостаток аудиокурсов — невозможность рассмотреть движение органов речи носителя языка. А учитывая тот факт, что у большинства людей в западной культуре аудиальная (слуховая) система восприятия информации слабо развита, процесс постановки правильного произношения тормозится — человек не может освоить правильное положение органов речи, опираясь только на звук. У многих изучающих иностранный язык так и не доходят руки до знакомства с описанием движения органов речи, изложенным в учебниках, и до тщательной отработки отдельных звуков.

По степени, в которой данный учебный материал представляет часть языка-общего, его можно классифицировать следующим образом:

- видео (высший ранг),
- аудио (средний ранг),
- книга (низший ранг).

Выбирая на начальных этапах учебный материал низшего ранга, мы этим оказываем себе медвежью услугу: вроде бы учебного материала формально меньше, но зато часть языка-общего мы начинаем изобретать сами, изначально неправильно, да к тому же в результате повторения эти неправильности мы еще и закрепляем. Таким образом, предпочтение надо отдавать видео, затем — аудио, а после аудио — книге.

+ Если вы с самого начала решите изучать иностранный язык по видео, вам не придется переучивать потом с нуля язык-поведение. И уверяю вас, очень часто результат коммуникации может быть обусловлен не только тем, что и с какой интонацией человек говорит, но и тем, какие движения он при этом совершает (жестикуляция, движения головы, мимика). Я даже не говорю о банальных невербальных ритуалах при первом знакомстве (пожатие рук, поклон и т. п.), но есть большое количество других поведенческих мелочей, овладев которыми, вы серьезно облегчите себе общение с иностранцами. Благодаря этим самым мелочам наблюдательный, но абсолютно глухой человек может отличить двух разговаривающих русских от двух разговаривающих французов или, скажем, американцев. В некоторых случаях качественное владение языком-поведением намного быстрее поможет вам достичь цели коммуникации (например, расположить к себе собеседника), чем владение красивым слогом или активной лексикой в объеме 15 тысяч слов.

Впрочем, не стоит ставить крест на аудиокурсах — ими можно воспользоваться, но только для начальной постановки произношения в первые 2–3 недели изу-

чения иностранного языка. В основном это обусловлено тем, что в аудиокурсах вначале дикторы говорят очень медленно, и у вас появится шанс ознакомиться со звуковой структурой изучаемого языка.

Я надеюсь, что убедил в вас в целесообразности с самого начала учить язык-общий. Так вот, чтобы максимально быстро и эффективно достигнуть полноценного владения иностранным языком-общим, вам нужно моделировать носителей языка. Вы можете сразу спросить, что такое «моделировать». И здесь я позволю себе немного отвлечься.

Терминология НЛП

Встретились в 70-е годы XX века в США два человека — Ричард Бэндлер (Richard Bandler) и Джон Гриндер (John Grinder), и после этого начали происходить чудеса. В те годы в США несколько человек были признаны гениями в определенных областях знаний (здесь и далее под понятием «гений» я буду иметь в виду человека, в совершенстве владеющего каким-либо сложным навыком/навыками): Вирджиния Сатир (Virginia Satir) — семейная терапия, Милтон Эриксон (Milton Erickson) — гипноз, Грегори Бейтсон (Gregory Bateson) — эпистемология, антропология, Фрэнк Фаррелли (Frank Farrelly) — провокативная терапия, а также некоторые другие. Многие люди общались с этими гениями, пытались у них научиться чему-то или описать их действия. Но практически никому это не удавалось: независимо от уровня образования, спо-

собностей к аналитическому мышлению или каких-либо других факторов.

Возьмем для примера Милтона Эрикссона — человека, которого прозвали Мистер Гипноз. Используемый им гипноз отличался от классического, директивного, гипноза, где внушения делаются в виде приказа, а результаты таких внушений часто нестабильны, где часто сопротивление клиента внушению. Эрикссон же использовал мягкий, гибкий подход, помогая клиенту через гипнотический транс найти решение своей проблемы, например наладить отношения в семье или избавиться от страха летать на самолетах. Он был профессионалом. Тем, как он проводил гипнотерапию, восхищались, восхищаются и будут восхищаться лучшие терапевты мира. К Эрикссону приезжали много учеников, которые пытались научиться такому гипнозу. Некоторые из них даже пытались писать книги, но это были лишь отрывочные описания, часто очень красивые, как художественная литература, но практически не объясняющие структуру работы Эрикссона.

Что же Бэндлер и Гриндер? Они общались с гениями, смотрели, как те работают, и спустя некоторое время сами умели делать то же самое элегантно и столь же профессионально. В написанных Бэндлером и Гриндером книгах содержится одно из самых полных описаний структуры поведения гениев — так называемые модели поведения. Иными словами, модель — это схема-последовательность действий, которые надо совершить, чтобы достигнуть того же результата, которого достигает гений. Собрание всех описанных ими моделей стали называть нейролингвистическим программированием (НЛП).

Хотя лучше всего терминология НЛП описана в книгах Бэндлера и Гриндера (см. список литературы в конце книги), мне хотелось бы немного на ней остановиться. Ознакомившись с этой терминологией, во-первых, вы будете лучше понимать описываемый в данной книге метод; во-вторых, вам будет проще контролировать собственное поведение, то есть вы будете знать, правильно вы выполняете приведенные ниже инструкции по изучению языка или нет; в-третьих, если вы заметите в своем поведении что-то, что по-вашему вы умеете выполнять действительно гениально, то вам проще будет объяснить свое поведение другим и научить их этому.

Репрезентативные системы (системы представления, модальности)

Различают три основные репрезентативные системы: зрительную (визуальную), слуховую (аудиальную), кинестетическую (чувствительную).

Через эти три системы человек получает 99% информации из окружающего мира (выделяют также ольфакторно-густаторную систему, но на ней я останавливаюсь не буду). Здесь есть важный момент. Возьмем, например, такие три ситуации. Первая ситуация: встаньте перед дверью и посмотрите на нее — в этом случае из окружающего мира к вам поступает внешний визуальный сигнал. Другая ситуация: вспомните, какого цвета дверь в вашей комнате. В данном случае мозг также получает определенную информацию, правда, уже от себя самого, и это внутренний визуальный образ. Третья ситуация: пред-

ставьте, как бы вы выглядели с рыжими волосами. В этом случае мозг опять получает информацию (опять от себя самого), которая также является внутренним визуальным образом, но это уже *сконструированный* образ в отличие от предыдущего, *вспоминаемого*, визуального образа.

То же самое можно проделать и для другой модальности, например аудиальной. Предположим, вы слышите музыку по радио — это внешний аудиальный сигнал. Теперь вы вспоминаете любимую песню — это внутренний вспоминаемый аудиальный образ. Вы представляете далее, как бы звучала ваша любимая песня, проигранная в ускоренном темпе, — это внутренний сконструированный аудиальный образ.

Позиции восприятия

Различают три основные позиции восприятия. Предположим, вы разговариваете с другом. Первая позиция: вы видите процесс общения собственными глазами, вы слышите его своими ушами, вы переживаете процесс общения органами чувств. Вторая позиция: вы ставите себя на место друга и представляете, что может видеть, слышать и чувствовать он в ходе разговора. Наконец, третья позиция: вы представляете, как вы с другом выглядите со стороны, как звучит для кого-то третьего ваш диалог.

Сознание/подсознание

На страницах этой книги термин «сознание» означает все то, на что направлено ваше внимание в данный мо-

мент. Подсознание — то, что находится в памяти, а также те части вашего жизненного опыта, к которым вы привыкли и на которые не обращаете сознательного внимания в данный момент. Для примера: вы идете по улице, в одной руке — сумка, вы вспоминаете о событиях вчерашнего дня. Чтобы переставлять ноги, вы не прикладываете ни малейших усилий вашего сознательного внимания, тем не менее делаете это правильно, «на автомате»; не обращаете вы внимания и на пальцы руки, сжимающие ручку сумки, тем не менее они ее крепко держат. Возьмем в качестве примера речь на родном языке: вы не задумываетесь о том, куда поставить подлежащее и сказуемое, как надо пропрягать тот или иной глагол. Процессы построения предложений происходят неосознанно, естественно. Практически любой сложный навык, которым владеет человек, осуществляется бессознательно. Например, профессиональный музыкант при исполнении выученного им произведения не задумывается, куда поставить указательный палец в тот или иной момент, какую клавишу нажать, — его волнуют другие — творческие — задачи.

Совершенно необязательно, чтобы навык, которым вы владеете бессознательно, разился в результате пошагового сознательного понимания его составных частей, как, например, происходит, когда вы учитесь решать квадратные уравнения по учебнику математики или учитесь печатать 10-пальцевым слепым методом по самоучителю. Иногда неосознаваемый навык можно приобрести без участия сознания. Предположим, вы долго общались с человеком, у которого есть привычка говорить какое-нибудь слово-

паразит вроде «как бы». Спустя некоторое время вы можете включить в свою речь это словцо, хотя никогда не обращали сознательного внимания на него ни в речи этого человека, ни в своей собственной. Можно привести и такой пример: ребенок осваивает родной язык и уже в три года говорит: «Это — девочк-**а**. Я вижу девочк-**у**». Наверняка никто из родителей не объяснял малышу, что «девочка» — это существительное женского рода, 2-го склонения, поэтому в винительном падеже окончание меняется. Навык правильно склонять существительные ребенок приобрел бессознательно.

Якоря

Бывало ли так, что вы слышите знакомую песню, и ее мелодия, слова вызывают у вас воспоминания о конкретных ситуациях? Или, глядя на фотографию вашей школы, вы вдруг вспоминаете урок физики в 7-м классе? И песня, и фотография в данном случае являются для вас якорями, то есть внешними (чаще всего) стимулами, вызывающими у вас какие-либо чувства или заставляющими вас вспоминать какие-либо зрительные и/или слуховые образы. В отличие от визуальных (фотография) и аудиальных (песня) якорей бывают якоря кинестетические. Например, если человеку, который находится в радостно-возбужденном состоянии, нажать ладонью на колено, то это состояние «заякорится». Спустя некоторое время, когда потребуется вызвать у себя состояние радостного возбуждения, вам будет достаточно нажать на колено точно таким же образом.

Ассоциированный/диссоциированный образ

Предположим, вы плаваете в бассейне. Ассоциированный образ: вы видите, слышите, чувствуете непосредственно во время плавания. Диссоциированный образ: вы представляете себя плавающим в бассейне, то есть вы видите, как этот человек плывет, как он делает взмахи руками; этот человек — вы.

Состояние

Состояние — это интегрированное обозначение совокупности всех процессов, психических и физиологических, значимых в каждый данный момент времени для определения содержания субъективного опыта (Гагин Т. В., Уколов С. С. Новый код НЛП, 2003). Я предлагаю следующее, более простое, определение. Состояние — это совокупность нейрофизиологических характеристик организма в данный момент времени.

Существует состояние полного погружения во что-то, абсолютного вовлечения (например, в чтение учебника, в игру в теннис). В состоянии «чтение учебника» вы вряд ли сможете хорошо играть в теннис, а в состоянии «игра в теннис» вы вряд ли сможете что-то убедительно рассказывать окружающим. При изучении языка вам потребуются особые состояния, и мы еще будем об этом говорить.

Итак, вы познакомились с кратким описанием самых необходимых терминов НЛП, мне хотелось бы только сделать важное замечание. В последнее время

отмечается смешение терминологии, подмена понятий, некоторые термины из-за — прошу прощения за выражение — идиотских передач по телеканалам приобрели отрицательный смысл («воздействие на подсознание», «манипуляция» и т. п.). Если у вас есть неприязнь к НЛП или, например, к трансу/гипнозу, искренне прошу обратиться к первоисточникам — книгам создателей НЛП (список литературы дается в конце книги). Эти техники изначально создавались, чтобы вернуть людям физическое и психическое здоровье, сделать поведение человека более эффективным, общение — более результативным. Конечно, и стулом можно убить, но значит ли это, что стул — только зло для человека?

Вернемся опять к Бэндлеру и Гриндеру.

Что же позволяло им самим быстро учиться? Почему другим не удавалось постичь действия гения, а им удалось? Секрет в том, КАК они учились поведению гения: они копировали действия моделируемого человека! Таким образом, основная схема выглядит так:

увидел + услышал → повторил.

Принципиально важными в процессе моделирования являются два момента:

состояние, в котором вы это делаете;

отсутствие любых попыток анализировать свои действия или действия объекта моделирования (человека-гения).

Этим двум моментам, я думаю, стоит посвятить несколько страниц данной книги.

НЛП-моделирование: состояние

Состояние, в котором вы моделируете, сам Джон Гриндер называет ***состоянием незнания*** («know nothing state») и рекомендует несколько способов его достижения (по Дж. Гриндеру, 2004, фрагмент семинара в Москве, с изменениями и дополнениями).

➤ Сядьте рядом с полуторагодовалым ребенком на пол и, глядя на него, копируйте его поведение. Направьте внимание на то, чтобы в точности воспроизводить движения ребенка и издаваемые им звуки. Спустя некоторое время, минут через 15–20, вы войдете в состояние, очень близкое к состоянию ребенка. Как вы поймете, что вошли в это состояние? По тому, что предметы, которые хорошо знакомы вам как взрослому, вдруг покажутся таинственными, вы перестанете понимать, что они собой представляют. Вам перестанет быть понятной речь находящихся рядом взрослых. Якорите состояние, которого вы достигли. Оказавшись в присутствия гения, поведение которого вы хотите перенять, вызовите в себе это состояние, активируя якорь, и, ничего не понимая, просто точно повторяйте движения гения и то, что он говорит.

➤ Обратитесь к собственному опыту. У каждого в жизни наверняка бывало состояние незнания. Очень часто физическая опасность создает такое состояние. Можно привести в пример людей, занимающихся единоборствами. В момент поединка, стоя перед противником, который в любой момент может атаковать,

мастер пребывает в состоянии незнания: он не знает, что будет делать противник, но он готов ко всему. Где-то в вашей личной истории есть подлинная сокровищница с доступом к состоянию незнания. Можно, например, сделать следующее: сядьте, расслабьтесь и вспомните все детали окружения в момент, когда, как вы считаете, вы были в состоянии незнания: что вы видели, слышали и чувствовали. В момент наиболее интенсивного проявления этих чувств при воспоминании зажмите состояние, к примеру нажав себе ладонью на колено.

➤ Существует ряд упражнений-игр, позволяющих достичь одновременно состояния незнания и состояния высокой продуктивности (high performance state). Мне лично больше всего нравится жонглирование. Пожонглировав 7–10 минут хотя бы одним мячиком, вы достигнете нужных состояний.

Могу рекомендовать игру «алфавит». На листе бумаги выпишите буквы алфавита в 5–6 строчек. Под каждой буквой в произвольном порядке поставьте одну из трех букв: П, Л или О. Повесьте на стену этот листок, встаньте перед ним и начинайте упражнение. Читайте вслух по порядку написанные буквы алфавита и одновременно совершайте движения руками: поднимите правую руку для буквы П, левую — для Л, обе — для О. Дойдя до последней буквы алфавита, начните сначала.

Надо отметить, что и при жонглировании, и при игре «алфавит» через некоторое время наступает момент, когда вы, выполняя то же самое задание, перестанете достигать состояния незнания. В этом случае задание надо или усложнять, например добавлять мя-

чик и жонглировать двумя, а затем несколькими; или менять последовательность букв П, О, Л под буквами алфавита.

НЛП-моделирование: нет анализу!

Это также чрезвычайно важный момент. Любая попытка проанализировать язык-общий, разбить его на категории, объяснить какие-либо языковые явления, во-первых, требует затрат времени, во-вторых, дополнительных усилий левого полушария, в-третьих — и это наверное самое главное, — анализируя язык по какому-либо параметру, вы сразу отрезаете от себя огромное множество других данных. Например, анализируя грамматический строй предложения, вы забываете о фонетике, лексике, интонациях, невербальном поведении говорящего. Так зачем же анализировать? Так делали в школе или институте? А вы, надеюсь, еще помните, как учили иностранный язык в школе или институте? Вряд ли результаты изучения языка «через анализ» вас сегодня устраивают, иначе вы бы не взяли в руки эту книгу.

Вот как обычно изучают грамматику с применением сознательного анализа: преподаватель объясняет ту или иную грамматическую конструкцию в виде схемы, вроде «местоимение — глагол — дополнение». Далее учащийся в соответствии с предложенной схемой должен строить предложения, подставляя в схему слова изучаемого языка. Говорю со всей ответствен-

ностью: на этапе овладения иностранным языком эти схемы, таблицы спряжения не нужны, более того — они МЕШАЮТ изучению языка! Начнем с того, что довольно часто схемы из учебников просты, и учащийся после тренировки на 5–10 предложениях данной конструкции сам сможет рисовать схему. Но нет, авторы учебников «помогают» вам, рисуют эти схемы, дабы облегчить ваш путь — путь изучения языка. Между тем человеческий мозг — удивительная машина с огромными подсознательными аналитическими ресурсами: дети ведь как-то постигают правильное употребление всех грамматических конструкций родного языка, хотя их сознательное аналитическое мышление очень слабо развито. Если мы дадим мозгу 5–10 примеров, которые мы выучим наизусть, мозг подсознательно сам догадается, в чем принцип построения данной грамматической конструкции. И я нахожу вполне нормальным, что, даже научившись правильно употреблять ту или иную грамматическую конструкцию, вы не будете способны ее сознательно понимать или объяснить (будут и такие случаи). Все понять и все объяснить не является целью этой методики. Главное — это свободно владеть языком и качественно понимать письменную и устную речь.

Использование схем грамматических конструкций — это огромное препятствие в усвоении иностранного языка. Когда вы начинаете строить и производить предложения с использованием данной схемы, в мозгу закрепляется лишний этап. Каждый из нас создает этот этап по-своему: кто-то представляет визуально картинку-схему, кто-то проговаривает эту схему и т. д. Иными словами, мозг порождает визуальные

(или аудиальные) вспоминаемые (или конструируемые) образы. Мне как-то довелось услышать от однокурсника такую фразу: «Я прочел статью об употреблении английских предлогов *in* и *at*, и мне все сразу стало понятно!» Я попросил его дать мне для примера пару предложений с этими предлогами, однокурсник надолго ушел в себя, задумался. И вот что, как он потом мне рассказал, происходило в его голове: он начал вспоминать заученные схемы, строить внутренние картинки. С задержкой в 15 секунд он выдал-таки предложение. Н-да...

Знакомясь с предлагаемыми в курсе изучения иностранного языка схемами и грамматическими конструкциями, мозг приучается делать лишнюю работу, его заставляют проходить ненужный этап в процессе порождения речи на иностранном языке. И далеко не факт, что этот ненужный этап легко сотрется и не будет помехой при дальнейшем изучении языка!

Так зачем, спрашивается, усложнять себе жизнь и тратить сознательные усилия на заучивание ненужных для правильного владения языком знаний?

Скорее всего, вам будет нелегко отказаться от желания анализировать. Пожалуйста! Кто вам запрещает? Но предупреждаю сразу: время, потраченное на анализ при изучении языка, это стояние на месте, а иногда даже и отступление в случае, если вы увлечетесь анализом какого-либо одного аспекта языка. И еще: если вы каждое освоенное языковое явление начнете анализировать, пытаться понять и объяснить его структуру, вы просто не успеете за год достичь целей программы-оптимума. Какой год? Забудьте!

10, 15 лет или даже 20 — вот подходящий для вас срок.

Вы все еще хотите анализировать изучаемый язык, искать ответы на вопросы «почему»? Тогда позвольте задать вам один вопрос: вы никогда не удивлялись, что самые отъявленные двоечники в школе правильно говорят на родном языке? Они свободно изъясняются по-русски, у них замечательно получается спрягать ужасные, по мнению иностранцев, русские глаголы, кошмарные русские существительные и прилагательные, таблицами спряжения которых исписаны десятки (!) страниц в словарях. Что же дает им такую легкость во владении родным языком? А то, что, будучи детьми, они не анализировали, а только КОПИРОВАЛИ своих родителей, повторяя то, что те говорят. Выбор за вами.

Если кто-то из вас решил, что я — ярый противник анализа чужого языка, то вы ошибаетесь. Есть много языковых сфер, требующих вдумчивого анализа, — проверка правописания в компьютерных текстовых редакторах, написание программ-переводчиков, программ синтеза и распознавания речи, разработка поисковых систем в интернете, создание искусственного интеллекта и многое другое. Да, в таких случаях филологам действительно приходится серьезно думать, анализировать для осознания тех или иных языковых моментов, создания определенных схем, по которым компьютер проверял бы грамотность или переводил текст. Анализируя язык, можно также понять, например, как происходило расселение тех или иных наций в историческом аспекте. В общем, есть много причин для серьезного анализа языка.

Но нас, желающих овладеть иностранным языком, эти споры и структурные анализы совершенно НЕ ДОЛЖНЫ ВОЛНОВАТЬ, по крайней мере до тех пор, пока мы, как минимум, не достигнем целей программы-оптимума. Когда вы научитесь хорошо говорить и понимать иностранную речь, а ваше желание анализировать язык, искать ответы на вопросы «почему?» все еще будет сильным — пожалуйста! Присоединяйтесь к дискуссиям, которые ведут филологи, будь то филологи — носители языка или филологи, для которых данный язык не является родным, знакомьтесь с их изысканиями в области грамматики, фонетики — короче, достигайте тех целей, которые вы преследуете, анализируя язык. На этом этапе анализ будет максимально полезным и для вас, и для тех, с кем вы общаетесь на эти темы.

На начальных этапах изучения языка подобный анализ — лишь траты времени и сил. Вы, конечно, можете получать косвенную выгоду от результативного поиска ответов на вопросы «почему?» в виде похвалы преподавателя или повышения чувства собственного достоинства при мысли о выученных наизусть в рекордно короткое время неправильных глаголах английского языка, но чаще всего все эти успехи — только видимость прогресса. Объективно в 99% случаев вы топтались на месте в изучении английского, так как слишком рано устремились покорять призрачные вершины чужого языка.

Подводя итог, скажу, что анализом языка (впрочем, как и любой другой человеческой деятельности) надо заниматься «изнутри», уже овладев языком (или какой-то сферой деятельности).

Давайте опять вернемся к Эриксону. Что отличало людей, которые пытались анализировать его действия, не владея гипнозом, от Бэндлера и Гриндера? Почему потерпели неудачу первые и почему задача была решена вторыми? Потому что у первых оказались слабее способности к аналитическому мышлению? Не думаю, что это было решающим фактором. Главная причина — Бэндлер и Гриндер овладели СНАЧАЛА гипнозом и потом стали анализировать структуру его проведения.

Если вы найдете в себе смелость отказаться от анализа при изучении иностранного языка, если выберете путь моделирования, то любое ваше действие станет эффективным, в частности потому, что одно из преимуществ моделирования — многоуровневая работа: вы одновременно осваиваете и фонетику, и лексику, и грамматику, и интонацию, и невербальное поведение носителя языка. «Возможно ли это?» — засомневается кто-то. Отвечаю: «Да, возможно!» Потому что при непосредственном копировании носителя в состоянии незнания обучение происходит одновременно и на сознательном, и на подсознательном уровнях. Именно в состоянии незнания возможности вашего организма для обучения, восприятия языкового материала задействованы максимально, поэтому процесс овладения новыми знаниями будет идти максимально быстро.

Этапы моделирования

Итак, достаточно большая часть времени должна состоять в наблюдении и копировании носителей языка.

Эта стадия моделирования называется *бессознательной ассоциацией*, или моделированием из второй позиции (о позициях восприятия мы уже говорили выше). И здесь существует два варианта: 1) с вами рядом живые носители языка, 2) носители языка отсутствуют, но есть видеозаписи с ними.

В первом случае, к сожалению, часто приходится сталкиваться с небольшим социальным ограничением: в обществе не принято открыто копировать других людей. Очевидно, вам придется последовать рекомендации Дж. Гриндера делать это незаметно, то есть совершать минимальные мускульные движения в подражание телодвижениям носителя языка и проговаривать про себя сказанное носителем.

Случай второй: у вас есть видеозапись носителя языка. Здесь уже вас ничто не сдерживает, и вы можете в буквальном смысле стать двойником носителя: размахивать руками, как он, говорить с той же громкостью, что и он, то есть полностью копировать его речь и поведение.

Довольно часто и в первом, и во втором случаях вы будете понимать говорящего, догадываться о цели и результатах коммуникации двух или нескольких собеседников, просто глядя на них, внимательно наблюдая за их поведением и слушая их диалог. В этом, кстати, состоит одно из преимуществ моделирования по видео — ни аудиозаписи, ни тем более книги такой возможности не дают. Особенно легко догадаться, о чем идет речь, если обсуждаются бытовые ситуации. С моделирования именно их, я полагаю, и стоит начинать изучение языка, а не с ситуаций, где обсуждаются прошлое, будущее или абстрактные явления.

Если в процессе моделирования по видео вам не понятна речь носителей, обсуждаемая тема, то сразу бросается в глаза смысл сказанного не надо! СНАЧАЛА выучите данный речевой шаблон вместе с характерным поведением, копируя носителя языка, и лишь ЗАТЕМ выясняйте смысл произнесенного, заглядывая в параллельный перевод или в словарь-словарик. Более подробное пошаговое описание, как надо моделировать, мы рассмотрим ниже (глава «Этапы изучения иностранного языка»).

Остановлюсь на одном моменте — на важности полноценного копирования поведения носителя языка, когда вы моделируете по видео, или в случаях, когда это можно делать в социуме. Вы можете подумать: «Да к чему мне размахивать руками и корчить рожи? Это к изучению языка не относится». Относится! Помните определение речи? Речь — это исторически сложившаяся *форма общения, опосредованная языком*; способ формирования и формулирования мыслей *посредством языка в процессе общения*. (Курсив автора.) Но есть и еще один очень важный момент, не указанный в словарях. Если вы, копируя носителя языка, делаете это максимально точно, то спустя короткое время начинаете испытывать те же эмоции, которые испытывает носитель, говорящий с экрана, при этом вы говорите с той же интонацией, с которой говорит он. Таким образом, данные эмоции будут неразрывно связаны с соответствующей интонацией, и когда наступит час непосредственного контакта с носителями языка, вас не станет волновать вопрос, правильная ли у вас интонация. Она будет правильной, так как тон зададут те эмоции, которые вы начнете испытывать в

тот момент. Кстати, разве неинтересно самому почувствовать то, что чувствовал ваш любимый герой в вашем любимом зарубежном фильме? Мне, например, очень интересно — это потрясающая гимнастика эмоций!

Несколько недель моделирования по фильмам научат вас быстро входить в самые различные эмоциональные состояния — грусти, радости, гнева, печали, смеха. Заодно это научит вас контролировать свои состояния и в реальной жизни — а это ОЧЕНЬ полезный навык! Лично я считаю, что способность контролировать собственные состояния — один из основных признаков психически и эмоционально здорового человека. Есть еще несколько приятных моментов при моделировании, но вы откроете их для себя сами.

Стоит отметить еще один важный момент: как надо смотреть на человека, чье поведение мы моделируем. При моделировании недостаточно фокусированного (сфокусированного) зрения, то есть устремления взгляда в одну точку, например только на губы говорящего и соответственно получения информации только из этой точки. Взгляд должен быть расфокусированным, всеобъемлющим, и тогда большая часть информации будет поступать с помощью периферического зрения. Чтобы развить этот навык, придется немного потренироваться.

Следующий важный этап моделирования — *проверка выученного в параллельном контексте*. Здесь также возможны два варианта: 1) наличие рядом живых носителей языка, 2) отсутствие носителей языка рядом.

При первом варианте вам придется найти в реальной жизни ситуацию, аналогичную той, в которой вы копировали носителя языка на предыдущем этапе, и выполнять в найденной ситуации абсолютно те же действия и произносить те же слова и точно так же, как вы это делали это на предыдущем этапе. Критерий ваших достижений: вы будете получать ту же обратную связь от собеседников, какую получал моделируемый носитель языка. Вот банальный пример. На предыдущей стадии, предположим, вы моделировали носителя языка, когда он спрашивал кофе у официанта. На этой стадии вы представляете себя человеком, которого моделировали, подходите к официанту и воспроизводите выученную программу. Если официант, выслушав вас, принесет вам кофе и точно так же улыбнется, как улыбался носителю языка, то все — результат достигнут!

Один из приемлемых вариантов — изучение языка в группе. В роли носителя языка может выступать либо преподаватель, либо другой учащийся. Можно разыграть сценку, где каждый имеет определенную роль — качественную имитацию носителей языка, поведение которых моделировалось на предыдущем этапе.

Теперь рассмотрим вариант второй: нет рядом с вами носителя языка, к тому же вы занимаетесь в одиночку. В этом случае придется разговаривать вслух с самим собой, разыгрывать сценки, мысленно представляя (визуализируя) собеседника, его поведение и речь.

Подчеркну, что, независимо от того, воображаемый с вами партнер или реальный, сценки надо разыг-

рывать полноценные: ходить, вставать, передавать что-либо друг другу, а не просто сидеть на месте, ограничиваясь мимикой и жестикуляцией.

На более продвинутых стадиях изучения языка вы будете пользоваться программами для виртуального общения через интернет (мессенджеры, телефония, веб-камера).

И не стоит недооценивать важность этой стадии моделирования! Именно отработка характерных поведенческих шаблонов и проговаривание вслух выученных языковых конструкций при разыгрывании сценок позволяют чужому для вас языку, что называется, осесть, окончательно закрепиться в голове; именно благодаря этой стадии моделирования появляются легкость и естественность в употреблении языка. На этой стадии иностранный язык становится навсегда частью вашего мышления, вашего способа реагировать на окружающий мир, частью вашей физиологии. Обязательно поэтому посвящайте часть занятий монологам вслух или сценкам с воображаемым или реальным партнером.

И помните: на этой стадии моделирования вам также ничего не надо анализировать — ни свои действия, ни действия партнера или носителя языка. Вовлеченность в коммуникацию должна быть абсолютной. Лишь после окончания проговаривания-проживания сценки вы имеете право вспомнить ее детали и решить, правильно ли прошла коммуникация, не нужно ли что-то подправить, каким-либо образом скорректировать занятия, например более активно заниматься бессознательной асимиляцией.

НЛП-моделирование предусматривает еще один этап, последний — составление лингвистического описания модели, иными словами анализ и составление схемы-структуры освоенного поведения. Вам этим заниматься почти не придется по двум причинам. Первая: это уже сделали до вас практически для всех аспектов большинства языков мира. Это лингвистические работы по грамматике, фонетике и прочее. И вторая причина, как я говорил вначале: цель изучения языка по предлагаемой мною методике — не развитие способности объяснить или понять языковое явление, цель — правильное овладение языком и качественное понимание устной и письменной речи.

Некоей разновидностью анализа на ваших занятиях станет работа с программой для отработки произношения, а также просмотр видеозаписей того, как вы сами говорите на иностранном языке. Вы должны будете отмечать те моменты, которые у вас пока не очень гладко получаются, чтобы в дальнейшем уделить им более активное внимание на занятиях. Но заниматься этим вам придется относительно редко.

Заканчивая описание стадий моделирования, хочу заметить, что моделирование человеческого поведения, предложенное создателями НЛП, как показывает практика, является практически самой быстрой и универсальной стратегией обучения чуть ли не во всех сферах человеческой деятельности. Вы, может быть, приведете примеры такой деятельности человека, в которой он быстрее научится что-либо делать, если ему просто дадут схему последовательности действий (то есть лингвистическое описание моде-

ли), а не заставят копировать поведение людей, занимающихся этой деятельностью наилучшим образом. Но это, скорее всего, будет относиться только к людям с плохо развитой сенсорной чувствительностью, то есть плохим наблюдателям и слушателям. Дело здесь не только в остроте зрения или слуха, а в способности улавливать тончайшие нюансы в поведении человека-гения, отличающие его от остальных. Приятным моментом является то, что эту сенсорную чувствительность можно развивать, и в этом нет предела совершенству!

Другое косвенное ограничение — объем набора навыков, которым владеет учащийся. Например, если мышцы у человека слабые и он не в состоянии пару раз отжаться от пола, то сразу копировать цирковых гимнастов, выполняющих сальто-мортале, глупо — надо осознавать реальность и учитывать элементарный риск. А чем больше вы уже умеете делать, тем проще моделировать. Как это ни банально звучит, но надо учиться, учиться и еще раз учиться!

Если отнести все вышесказанное к изучению языков, то у вас есть выбор: купить самый толстый словарь и грамматический справочник по изучаемому языку и пытаться все ответы найти в них. Или же довериться собственному сенсорному аппарату, своим глазам, своим ушам! Уверяю вас: выбрав второе, вы не прогадаете.

Выбирая словарь или справочник, тем самым вы ограничиваете свои знания языковыми явлениями, которые смогли заметить и описать филологи п-ное количество лет назад. Не факт, что они описали их правильно, не факт, что понятно, зато вполне может

оказаться, что так, как написано в словаре или справочнике, уже никто не говорит. В любом языке есть огромное количество явлений, которые еще не описаны ни в одном словаре, ни в одном грамматическом справочнике и которые вы сможете узнать, лишь моделируя живых, современных носителей языка, по ним вас будут отличать от тех, кто изучал язык по учебнику. Заметив эти «живые» явления в вашей речи или поведении, иностранцы решат, что вы или много лет прожили рядом с ними, или являетесь их соотечественником. И такого знания языка вы можете достичь, даже не выходя за порог своей квартиры!

Язык — описание реальности

Давайте теперь дадим такое определение языку: это способ описания человеком своих внешних и внутренних зрительных, слуховых и чувствительных образов.

Описание внешних образов — это описание окружающей реальности. В связи с этим возникает важный вопрос: КАК и КАКУЮ реальность вы хотите описывать? Вы должны четко знать ответ на этот вопрос, перед тем как выбрать носителей языка (или видеозаписи носителей), которых вы собираетесь моделировать. Особенно это важно на продвинутых стадиях изучения языка, когда вы начнете активно прорабатывать оригинальные фильмы и аудиокниги на иностранном языке. Результат моделирования но-

сителей языка — это развитие вашей способности свободно, легко описывать окружающую реальность в точности так же, как это делают они, поэтому подходите тщательно к выбору объекта моделирования. Например, если ваша основная цель — это деловой английский, то вряд ли стоит смотреть исторические фильмы про ковбоев или пиратов и моделировать их речь и поведение. Важную роль в выборе объекта моделирования играет качество перевода фильма/аудиокниги, которым вы будете пользоваться на одном из этапов изучения языка. Если перевод очень хороший, то по нему легко оценить стиль языка носителей (просторечие/жаргон/литературный и т. д.) и объем лексики, которую они используют.

И кстати, раз уж речь зашла об описании окружающей реальности с помощью языка, то замечу: делать это четко, «правильно» дано очень немногим людям, даже весьма образованным. Почему я употребил и поставил слово «правильно» в кавычки? Да потому что по определению не может существовать полного, объективного описания окружающей реальности. Она каждому видится «со своей колокольни» восприятия мира (в НЛП есть даже такое выражение: карта — не есть территория). Поэтому любое описание реалий действительности — это описание упрощенное, со многими опущениями, а нередко и с искажениями.

Зачастую человек, даже признанный гением, затрудняется описать структуру своего поведения. Вспоминается документальный фильм «Искусство импровизации» («The Art of Improvisation») о Кейте Джарретте (Keith Jarrett) — поистине гениальном

пианисте, музыканте и импровизаторе. Некоторые из его сольных концертов, которые целиком были импровизацией, в настоящее время признаны классикой джазовой музыки. Вот как Кейт Джарретт описывает свое поведение: «Музыка — результат процесса, происходящего внутри музыканта... Я научился импровизировать, играя классическую музыку... Во время концерта-импровизации я понятия не имел о том, что делаю». Или, например, описание своих действий, своего поведения, данное музыкантом-импровизатором Гари Пикоком (Gary Peacock), контрабасистом, который играл вместе с Кейтом Джарреттом: «Сначала музыка входит в нас, а после этого уже можно не волноваться о том, что играть, — музыка говорит тебе, что играть». Не кажется ли вам, что эти описания структуры поведения довольно расплывчаты?

Гений может приводить красивые метафоры о мотивации своего поведения, давать уникальные с его точки зрения советы типа «будьте сами собой», «доверьтесь собственной интуиции, и у вас все получится», но чаще всего все эти лингвистические описания ничуть не помогают вам достичь цели — овладеть поведением гения.

Что же делать: сдаться и убедить себя в том, что гениальность — дар свыше? Ну а нам, простым смертным, остается только завидовать...

Можно сдаться. А можно начать моделировать! Между прочим, тот факт, что вы читаете сейчас эту книгу, означает: вы доверяете моей способности описывать мое собственное поведение. Но выбора у вас нет: вы не находитесь рядом со мной и не можете

Байтукалов Т. А.

узнать, как я выгляжу, что я делаю, когда изучаю иностранный язык, вы не имеете возможности моделировать мое поведение непосредственно, вживую. В связи с этим мне хочется процитировать одну фразу Джона Гриндера: «Если вы хотите научиться делать что-то, что умеет делать найденный вами гений, не делайте того, о чём он говорит! Делайте то, что он делает!»

УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Учебные материалы для программы-оптимума

Аудиокурс для первичного ознакомления с языком-аудио

Подойдет практически любой аудиокурс, где на начальных занятиях дикторы говорят очень медленно и отчётливо. Качество звука должно быть высоким — не менее 128 кбит/с, желательно и больше. Обязательное требование к аудиокурсу:

наличие текста, произносимого дикторами,
транскрипция этого текста (согласно нормам
транскрипции, принятым для изучаемого языка),
качественный перевод проговариваемого текста,
словарь-словник к урокам.

Словарь-словник нужен потому, что, даже имея качественный перевод, во многих языках бывает сложно понять значение конкретных слов предложения, ведь структура предложения при переводе меняется.

Аудиокурс потребуется вам на первом этапе, этапе № 1, изучения иностранного языка. Поскольку этот этап не очень длинный по времени, то, скорее всего, вы успеете пройти лишь небольшую часть аудиокурса. Как только вы достигните целей этапа № 1 (о них я расскажу чуть ниже), оставьте работу с аудиокурсыом и переходите ко второму этапу, этапу № 2.

Видеокурсы

Здесь, напомню, вы должны сделать строгий отбор материала. Все видеокурсы должны быть очень хорошего качества, как аудио, так и видео. Вам понадобятся 3–4 видеокурса, все они должны быть сняты в стране изучаемого языка, в главных ролях — актеры, для которых данный язык является родным. Это кажется вполне естественным условием, тем не менее иногда попадают курсы-«перлы», где, например, главный герой — иностранец, приехавший в страну изучаемого языка. Вам такое точно не нужно!

Основное требование к первому видеокурсу: уроки по преимуществу должны состоять из сцен, где разыгрываются конкретные бытовые ситуации, они должны быть насыщены действием, чтобы вы как можно чаще догадывались о сути диалога, внимательно наблюдая за героями видеокурса. Это сцены приветствия, расставания, знакомства, покупок в магазине, покупки билетов, сценки посещения врача, аптеки,

банка. Желательно, чтобы темп речи актеров был еще довольно медленным, но при этом сохранялась естественность интонаций разговорной речи.

Все видеокурсы должны иметь субтитры на изучаемом языке и на вашем родном языке, словарь-словник к каждому уроку. В крайнем случае субтитры может заменить просто актерский текст и перевод этого текста на ваш родной язык. Также очень важным является наличие транскрипции текста (в идеале — субтитры с транскрипцией).

Фильмы

Фильмов потребуется очень много, именно они станут вашим основным учебным материалом на третьем этапе, этапе № 3, изучения иностранного языка. К выбору фильмов также нужно подойти весьма тщательно. Я рекомендую использовать в основном современные фильмы, описывающие современную жизнь в стране изучаемого вами языка. В связи с тем что в некоторых языках существует довольно много диалектов (китайский, арабский, пресловутый американский английский языки), учите при выборе фильма этот момент. Возможно, вам придется даже воспользоваться помощью со стороны (глава «Цели на будущее»).

Обязательное условие — наличие субтитров как на языке оригинала, так и на вашем родном языке. Наличие двух версий субтитров значительно облегчит понимание фильма, позволит сэкономить много времени, и при этом любой фильм, даже очень сложный, будет для вас полезен (если вы, конечно, будете про-

работывать его очень тщательно и по специальной методике, речь о которой впереди).

Смотреть фильмы без субтитров языка оригинала можно лишь после завершения программы-оптимума или, в крайнем случае, на самых продвинутых этапах программы-оптимума, когда ваши уши натренированы настолько хорошо, что, если вы даже слышите незнакомое слово, вы можете легко найти его в словаре.

Еще одно важное замечание: дублированные фильмы не подходят категорически! Конечно, иногда соблазнительно учить французский язык по французскому дубляжу любимого американского сериала, но лучше этого не делать: язык-поведение (глава «Структура языка») во французском и американском английском различаются, движение органов речи будет не совпадать со звуком, перевод может быть некачественным, работа актеров, озвучивающих фильм, может быть ниже посредственной. Не владея полноценно двумя чужими для вас языками, вы всего этого можете не заметить/не почувствовать и станете учить язык по суррогату. Одним словом, лучше найти французский сериал и учить французский язык по нему.

Иногда полезно иметь субтитры-перевод на нескольких языках, желательно сильно отличающихся друг от друга. Дело в том, что при переводе на некоторые языки часть смысла может исказяться, теряться. Для примера: в большинстве случаев английский язык не может передать оттенки выражения вежливости, присущие другим языкам, при переводе на английский с русского или, например, с японского часть кра-

соты языковых высказываний оригинала теряется, хотя формально перевод правильный.

Еще один совет: если найденные вами субтитры в графическом формате (idx/sub), имеет смысл распознать их, превратив в субтитры текстового формата (srt или другие). Для этого есть специальные программы: SubRip 1.50 (хорошо распознает субтитры на европейских языках), SubOCR 0.98 (для распознавания субтитров на китайском языке). Обе программы бесплатные и находятся в интернете. Таким образом, вы сможете распечатать субтитры и заниматься языком в транспорте.

Где искать субтитры? В интернете есть несколько больших баз субтитров. Вот некоторые из них:

<http://www.opensubtitles.org/>

<http://divxsubtitles.net/>

<http://subtitles.images.o2.cz/>

<http://subscene.com/subtitlesearch.aspx>

<http://www.subtitles-divx.net/>

<http://www.subtitry.ru/>

<http://shooter.cn/> (китайская база субтитров)

<http://d-addicts.com/forum/> (субтитры для японских, китайских, корейских сериалов)

<http://www.kloofy.net/> (субтитры для азиатских фильмов)

<http://www.fansubs.ru/> (субтитры для аниме, азиатских фильмов)

Я не рекомендую на начальном этапе изучения языка смотреть мультфильмы: рисованные персонажи чаще всего стилизованы, и их язык-поведение вряд ли стоит моделировать, особенно если речь идет о животных или роботах.

Иметь словарь-словник желательно, но уже не обязательно: к моменту, когда вы начнете смотреть оригинальные фильмы на иностранном языке, вы уже освоите (подсознательно) грамматическую структуру этого языка настолько, что довольно часто сможете понимать значение отдельных слов по русским субтитрам (даже если переводчик использовал другую часть речи, например заменил глагол существительным).

Аудиокниги

Один из основных принципов выбора учебного материала по предлагаемой мною методике – качественный перевод оригинального текста на ваш родной язык. В связи с этим к моменту, когда на продвинутых этапах изучения языка вы начнете использовать аудиокниги, я рекомендую сразу начинать с неадаптированных аудиокниг, начитанных профессиональными актерами-дикторами оригинальных художественных произведений, к ним чаще всего можно найти хороший перевод. В связи с тем что сложность изложения может сильно варьироваться, ищите книги попроще, желательно современных авторов. Выбор книги также может определяться вашими целями: нужна ли вам такая лексика и такой стиль.

Интернет и компьютерные программы

Благодаря компьютеру задача изучающего иностранный язык стала много легче. Вам потребуются перечисленные ниже программы.

Программа, которая дает транскрипцию введенного в нее текста. Эта программа вам потребуется в случае, если вы изучаете язык, где нет соответствия «вижу → знаю, как читается». Программа пригодится вам практически на всех этапах обучения и позволит сэкономить кучу времени. Желательно, чтобы эта программа давала максимально много информации о том, как текст произносится: то есть давала бы не только последовательность гласных и согласных звуков, но и расставляла ударение (тональное и/или силовое), может быть, даже интонацию предложения.

Программы для отработки произношения. Во многих мультимедийных курсах иностранных языков есть подобного рода встроенные программы. Они записывают ваш голос и превращают его в некоего рода кривую. Благодаря этому вы можете не только сравнить, как звучит ваш голос и голос диктора, но и отследить визуально. Некоторые программы могут работать также в режиме обратной связи: пока вы не произнесете слово правильно, упражнение считается несделанным. Желательно, чтобы программа давала возможность записывать и сравнивать не только отдельные слова, но и целые предложения, в том числе если оба аудиофрагмента, которые надо сравнить, вы берете из отдельного файла. Такая программа пригодится вам как на начальных этапах обучения (первичная постановка произношения), так и на весьма продвинутых (окончательная шлифовка произношения).

К программам для отработки произношения относятся также программы-анимации головы в разре-

зе, показывающие движения органов речи при произнесении отдельных звуков или даже слов. Для английского языка такие программы, я знаю, точно существуют.

Полезны также короткие видеоролики, показывающие крупным планом голову диктора, медленно произносящего отдельные звуки или слова. Нужно видеть голову диктора целиком, включая шею, чтобы было видно движение кадыка, — для некоторых языков это важно. Можно сравнить свое отражение в зеркале с мимикой диктора при произнесении различных звуков иностранного языка.

Программы для виртуального общения через интернет. Речь идет о различных мессенджерах и интернет-телефонии (в том числе с использованием веб-камеры). Как вы, наверное, догадались, эти программы потребуются для непосредственного общения с носителями языка. Если вы человек скромный и/или на определенном этапе изучения языка пока не уверены, что сможете непосредственно говорить с носителем и понимать его речь, пользуйтесь мессенджерами. Если у вас появилась уверенность в своих силах, то, как можно быстрее, переходите на интернет-телефонию или сразу на веб-камеру. Виртуальное общение можно использовать как на стадии моделирования «бессознательная асимиляция», так и на стадии «проверка в параллельном контексте». Приведу список наиболее распространенных мессенджеров:

Skype – <http://www.skype.com>

ICQ – <http://www.icq.com>

Yahoo! Messenger – <http://messenger.yahoo.com>

Windows Live Messenger — поставляется бесплатно с операционной системой Windows XP.

AOL Instant Messenger – <http://www.aim.com>

Google Talk – <http://www.google.com/talk>

Некоторые из перечисленных программ позволяют общаться с помощью микрофона и веб-камеры.

Дополнительные учебные материалы

После успешного выполнения программы-оптимума используйте учебные материалы данного раздела для активного добра лексики и знакомства с социальными реалиями.

Книги на изучаемом языке

Принцип подбора книг такой же, как аудиокниг: точно так же оцениваете степень полезности для вас употребляемой автором лексики, его стиля, отдавая предпочтение книгам, к которым вы смогли найти хороший перевод. Неплохо иметь электронную версию книги: 1) с ее помощью можно легко находить незнакомые слова в словаре (в случае отсутствия перевода), 2) с помощью компьютерной программы, о которой сказано выше, вы сможете получить транскрипцию текста и сэкономить время в случае, если вы учите язык, где нет соответствия «вижу → знаю, как читается». Особенно это важно при изучении иероглифических языков. Например, вы уже слышали некое слово

Байтукалов Т. А.

при общении с носителями языка, но еще не знали, как оно пишется. Увидев транскрипцию этого слова и поняв, что это оно и есть, вам лишний раз не придется заглядывать в словарь, в параллельный перевод или ломать себе голову.

Радио, телевидение, интернет

Для знакомства с реалиями жизни страны, язык которой вы изучаете, радио, телевидение, интернет – это очень эффективные средства, особенно если у вас есть шанс смотреть и слушать не только новостные каналы, но и обычные развлекательные каналы, где идут сериалы, современные фильмы, ток-шоу и т. п. Приятным моментом интернет-телевидения является то, что некоторые телепередачи можно скачать себе на жесткий диск и просматривать неоднократно. То же относится и к интернет-радио: вы можете скачать интересующие вас передачи и слушать их с помощью MP3-плеера. Слегка омрачает картину отсутствие оригинального текста (хотя есть каналы и с субтитрами) и его перевода.

Компьютерные программы

Электронный словарь. Не пожалейте времени и средств и найдите самый большой из имеющихся на данный момент словарей с действительно огромным количеством примеров. Словарь используйте при отсутствии перевода оригинального текста на ваш родной язык или, например, если вы хотите посмотреть все словосочетания с найденным вами словом. Очень

рекомендую вам пользоваться не только двуязычными, но и одноязычными (толковыми) словарями – это очень эффективный способ обогащения своей речи синонимами.

Программы синтеза речи (голосовые движки). Такие программы полезны, если нет возможности найти видео- или аудиоматериалы необходимой тематики, например, если вы физик или химик и хотите слушать тексты по своей специальности на иностранном языке.

ЭТАПЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Этап № 1 — первое знакомство с языком-аудио

Длительность первого этапа — около 2–3 недель, он должен быть посвящен ознакомлению со звуковой структурой языка. Если звуковая структура изучаемого языка очень сильно отличается от звуковой структуры вашего родного языка, эта стадия может быть чуть длиннее.

Данный этап представляет собой моделирование по преимуществу в одной модальности — аудиальной. На этом этапе ваши уши и органы речи должны адаптироваться к непривычным для них пока звукам, чтобы вы потом смогли заняться моделированием язы-

ка-общего на втором этапе обучения. Скорее всего, вам придется воспользоваться аудиокурсом, так как я мало встречал видеокурсов, где слова произносились бы очень медленно и чрезвычайно отчетливо, с ровной интонацией — так, как необходимо человеку, только-только приступившему к изучению языка.

Итак, что мы делаем на этом этапе, как работаем с аудиокурсом?

Выделю следующие виды вашей деятельности на занятиях (перескакивать через пункты нежелательно, возвращаться же можно и нужно).

A. Бессознательная асимиляция

➤ A1. Простое прослушивание небольшого фрагмента аудиокурса.

Простое прослушивание аудиокурса не является моделированием, оно лишь готовит вас к последующим упражнениям. Выполняется в особом состоянии, отличающемся от состояния незнания, — состоянии прослушивания. Основная цель прослушивания — получить максимум информации из аудиоисточника и по возможности запомнить эту информацию.

Каковы основные признаки состояния прослушивания, в котором вы должны пребывать?

Комфортная, спокойная поза, чаще всего тело не подвижно (если звучит музыка, то возможны ритмичные движения с небольшой амплитудой в такт музыке), взгляд лучше расфокусировать, глаза могут быть закрыты, голова слегка наклонена или повернута —

одно ухо как бы направляется к источнику звука (даже если он идет из наушников).

Если одна из целей — запомнить аудиоинформацию, то во время прослушивания представляйте ее в виде каких-либо визуальных образов. Это могут быть транскрипция, текст, визуальные образы того, о чем говорит диктор. Лично я, пребывая в этом состоянии, слушаю музыку (особенно в тех случаях, когда хочу запомнить/подобрать на слух мелодию), слушаю задания на экзаменах в формате аудирования, знакомлюсь первый раз со звуковой структурой иностранного языка.

➤ A2. Прослушивание фрагмента аудиокурса с одновременным проговариванием его вслед за диктором (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).

Итак, бессознательная ассоциация... Напомню, что одним из ключей к прогрессу в освоении языка является вхождение в состояние незнания. На начальных этапах изучения языка, возможно, вам будет сложновато одновременно слушать и повторять, особенно когда вы впервые прорабатываете фрагмент аудиокурса по пункту A2. Могу посоветовать останавливать аудиозапись каждые 5–7 секунд и повторять за диктором в паузе. Но постепенно откажитесь от этого и приблизительно через неделю занятий полностью перейдите на прослушивание с повторением за диктором с отставанием — даже при первой проработке фрагмента аудиокурса на этапе A2.

Если вы уже перешли на проговаривание данного фрагмента аудиокурса за диктором с отставанием, то на первых порах я рекомендую делать это в наушни-

ках закрытого типа (они сильно приглушают ваш собственный голос), таким образом ваш голос не будет заглушать голоса диктора. Все ваше внимание при моделировании должно быть направлено на носителя языка! Собственный голос звучит как бы фоном, на него мы внимания не обращаем. Обращать внимание на свой голос вы будете при работе с программой для отработки произношения.

Сколько раз надо повторять данный фрагмент аудиокурса? Пока вы не достигнете легкости и не сможете говорить с той же скоростью, с какой говорит диктор. Фактически к этому моменту фрагмент вы будете знать наизусть.

➤ A3. Прослушивание выученного фрагмента аудиокурса с одновременным скольжением глазами по транскрипции текста.

Например, транскрипцию английского языка мы прослеживаем по системе Международного Фонетического Алфавита IPA (International Phonetic Alphabet): [rɛz ɛz təɛ frɛnd] (желательно также обозначение тонов и ритмики по системе S.T.A.I.R.), китайского — по записи текста пиньинем.

➤ A4. Прослушивание выученного фрагмента аудиокурса с одновременным скольжением глазами по транскрипции текста и его проговариванием вслед за диктором (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).

Для работы по пунктам A3 и A4 вам потребуется изучить стандартную систему транскрипции изучаемого языка. Работа с транскрипцией поможет вам на-

учиться более качественно различать звуки иностранного языка и систему ударений в нем (тональное и/или силовое). Особенно важны этапы А3 и А4 в случае, если вы изучаете язык, где нет однозначного соответствия «вижу → знаю, как читается» (вроде английского, японского, китайского).

Кто-то из читателей может справедливо заметить, что никогда не станет читать по транскрипции в будущем. Зачем тогда учиться читать по транскрипции? Зачем разбираться в этих значках и закорючках?

Я с вами соглашусь в том случае, если у вас «первоклассные» уши, хороший слух. Следовательно, вы не только отчетливо слышите разницу между отдельными звуками, сходными по звучанию словами, улавливаете малейшие нюансы в интонациях, но еще и обладаете долгосрочной аудиопамятью, то есть можете все эти нюансы достаточно точно воспроизвести спустя длительное время. Если ваши уши и речевой аппарат пока не способны на такое, то умение читать по транскрипции будет развивать эти навыки.

Ребенку не надо учиться читать по транскрипции, потому что он вполне сносно говорит на родном языке и обладает довольно развитой аудиопамятью для его запоминания. Если многим людям обычно легко правильно воспроизвести слово или фразу сразу после того, как они их услышали, то вот для развития долгосрочной аудиопамяти работа с подробной готовой транскрипцией текстов является очень важным и полезным занятием на начальном этапе изучения языка.

Возможно, вам потребуется программа, автоматически дающая транскрипцию введенного в нее текста, о ней написано выше (раздел «Учебные материалы»).

➤ A5. Прослушивание выученного фрагмента аудиокурса с одновременным скольжением глазами по тексту.

Здесь, как и в пункте А2, возможно, вам потребуется останавливать запись. Например, если иероглиф сложный, его невозможно качественно рассмотреть и визуально запомнить при обычном темпе речи дикторов. Ограничение в одну неделю, о котором говорилось в пункте А2, снимается — останавливайте запись по мере необходимости.

➤ A6. Прослушивание выученного фрагмента аудиокурса с одновременным скольжением глазами по тексту и его проговариванием вслед за диктором (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).

Понятно, что во время проработки пунктов А5 и А6 вы учитесь читать на изучаемом языке. Достаточно важно подобрать баланс между моделированием исключительно на слух (А2), по транскрипции текста (А4) и непосредственно по тексту (А6). Время работы по каждому пункту зависит от того, насколько хорошо развиты ваши сенсорные системы (зрительная, слуховая) на момент начала изучения иностранного языка. Если на первых порах вы чувствуете, что моделировать только на слух (А2) вам трудно, то можете сделать временный перекос в сторону моделирования по транскрипции текста (А4) и непосредственно по тексту (А6). Но начинать надо всегда с моделирования только на слух! Затем постепенно увеличивайте время работы по пункту А2. Способность моделировать только на слух очень важна, и не стоит откладывать ее

развитие на неопределенный срок. Вспомните, когда вы были ребенком, вам не нужна была транскрипция и текст того, что говорят вам родители, — вы успешно обошлись и усвоили родной язык без этих вспомогательных средств.

➤ **A7. Ознакомление со смыслом текста: чтение перевода и/или выяснение значения отдельных слов текста с помощью словаря-словника.**

На пункте A7 не стоит сильно задерживаться. Помните, что главная цель этапа № 1 — «открытие ушей» для незнакомых звуков, постановка и тренировка органов речи, которые вы приучаете произносить новые звуки. Иностранный язык станет наполняться для вас смыслом (здесь я имею в виду цель и результат коммуникации носителей языка) лишь на этапе № 2. Более того, пункт A7 можно даже опустить, этим вы сэкономите себе время и сможете сконцентрироваться на основных задачах — постановке качественного произношения и «открытии ушей».

**Отработка выученного
в параллельном тексте**

➤ **A8. Проговаривание вслух фрагментов аудиокурса по памяти.**

Так как вы прорабатываете фрагмент аудиокурса на стадиях A1—A6 довольно активно, то к моменту, когда вы доберетесь до пункта A8, вы будете знать этот фрагмент практически наизусть. Чем удобна эта

стадия: вы можете заниматься в этот период по дороге на работу или учебу и обратно.

➤ **A9. Чтение вслух транскрипции текста без одновременного его прослушивания.**

➤ **A10. Чтение вслух текста без одновременного его прослушивания.**

Достаточно большую часть занятий на этапе № 1 изучения языка нужно уделять отработке произношения, просмотр анимаций движений органов речи и коротких видеофрагментов с записью дикторов, произносящих отдельные звуки и слова. Особенно это важно тем, у кого моделирование только на слух (A2) получается не очень хорошо. Как писал Руслан Бажин в статье «Как изучать иностранный язык», «...чем правильнее вы произносите, тем легче вам это делать». Я с ним полностью согласен. Много времени требуется уделять отработке произношения в тех языках, звуковая структура которых сильно отличается от звуковой структуры вашего родного языка. Компьютерной программой, позволяющей записывать ваш голос, надо пользоваться потому, что восприятие человеком на слух собственного голоса в процессе говорения отличается от восприятия своего голоса в аудиозаписи. В первом случае можно не услышать некоторые дефекты произношения, во втором случае эти дефекты довольно легко различимы.

Кто-то может заметить, что, мол, работа с программами для отработки произношения — это не мо-

делирование. Да, это не моделирование. Без этих программ можно обойтись, но с одним условием: с вами рядом есть носитель языка, которого мы можете эксплуатировать, как захотите, — заставлять произносить отдельные звуки, слова, при этом тщательно рассматривая движение его органов речи со всех сторон. У детей, осваивающих родной язык, к 5–6 годам в подавляющем большинстве случаев складывается хорошее произношение потому, что они живут с носителями языка (в основном это родители), постоянно погружены в языковую среду и видят движение органов речи разговаривающих взрослых, подражают им.

Правильное положение органов речи — необходимое условие правильного произношения — часто невозможно угадать, основываясь только на аудиозаписи (пункты А1–А6), особенно если вы изучаете первый иностранный язык. Поэтому тщательно рассматривайте движение органов речи в программе-анимации и в видеороликах, крупным планом показывающих голову диктора, который произносит отдельные звуки, подражайте ему. Если вы не сможете найти подобные программы-анимации или видеоролики, подойдет текстовое описание положения органов речи, которое часто можно найти во многих учебниках или фонетических курсах, но это, предупреждаю, худший вариант.

Не стоит недооценивать важность правильного произношения! И здесь дело не только в том, что если у вас ужасный акцент, то носители языка при общении с вами будут испытывать дискомфорт или посмеиваться над вами, когда вас нет рядом. Качество вашего произношения напрямую определяет качество по-

нимания вами на слух иностранной речи. Это может показаться невероятным. Тем не менее мой опыт и общение с людьми, умеющими изучать языки, все больше убеждают меня: ухо человека лучше воспринимает те звуки, которые умеет воспроизводить его речевой аппарат.

Для примера возьмем японский язык. Как известно, в японском языке ударение тональное, то есть ударный(е) слог(и) произносится не громче, а выше. Причем разница в высоте звука не очень большая. На начальном этапе изучения японского языка многие русские не слышат этого ударения: услышав слово, не могут сказать, какие слоги были произнесены повышенным тоном, какие — пониженным. Так вот, чтобы быстро научиться различать на слух эти тоны, надо САМОМУ начать их произносить. Таким образом устанавливается прямая связь: речевой аппарат научается воспроизводить звуки → ухо начинает слышать эти звуки. Кстати, мне известны люди, которые несколько лет учат японский язык, но которые до сих пор не могут на слух отличить высокий тон от низкого. Почему? Да потому, что выбрали пассивную роль при изучении языка — никогда не напрягали свой собственный речевой аппарат, не подражали регулярно носителям языка, чем затянули процесс изучения японского на долгие годы.

Пожалуйста, разберитесь со всеми малейшими нюансами в фонетике! В некоторых языках бывают схожие звуки, их иногда сложно с непривычки различить на слух или воспроизвести самому. Это кажущаяся видимость, что схожие звуки не очень влияют на понимание устной речи. На понимание влияет все!

Потратите несколько часов (если надо, несколько дней) на отработку этих звуков, и вы значительно облегчите себе процесс изучения языка на последующих стадиях.

Никогда не знаешь, какой нюанс в звуках может определить границу «понял/не понял», особенно в беглой речи. Приведу еще один пример из японского (я думаю, вы найдете аналогичные примеры и в других языках): в японском языке фраза «хаси-о миру» в зависимости от того, с каким тональным ударением вы произносите «хаси-о», может иметь три значения: 1) я вижу край, 2) я вижу палочки для еды, 3) я вижу мост (все три фразы в японском языке пишутся по-разному). Если слух еще не натренирован различать тональное ударение, то смысл этой фразы в речи собеседника может быть непонятен, и тогда приходится перебирать в голове три варианта и терять на это время. После того как человек научился слышать тональное ударение, то, даже если какая-нибудь согласная произнесена нечетко, шансы правильно понять смысл предложения достаточно высоки. А как натренировать слух? В частности через тренировку речевого аппарата.

Отговорка «у меня нет слуха, мне в детстве мел ведь на ухо наступил» здесь неуместна. Если вы можете по-русски произнести с разными интонационными оттенками предложения: «Это стол. Это стол?», и ваш собеседник понимает, в каком случае вы задаете вопрос, а в каком констатируете факт, то можете успокоиться и расслабиться: у вас есть слух, весь вопрос лишь в степени его развития.

Для любознательных скажу также, что аналогичный принцип (ухо начинает слышать то, что умеет воспроизводить речевой аппарат) лежит в основе курсов по развитию относительного и абсолютного слуха, где одно из центральных упражнений — пропевание изучаемых интервалов и нот. Сошлюсь на курсы Дэвида Люкаса Бёрджа (David Lucas Burge) по развитию музыкального слуха: Perfect Pitch Ear Training (курс для развития абсолютного слуха), Relative Pitch Ear Training (курс для развития относительного слуха).

Кстати, если вы приступаете к изучению языка с тональным ударением, я искренне советую вам проработать несколько первых уроков курса по развитию относительного музыкального слуха — уши, что называется, открываются. Процитирую слова автора этих курсов: «По мере того как вы будете выполнять упражнения курса и продвигаться вперед, вас станет посещать все большее удовольствие от прослушивания музыки, она начнет открываться вам с неизведанной стороны». Я думаю, то же можно сказать и о языке. Для меня, например, сейчас не существует неприятных на слух языков. Некоторые говорят: «Ой, немецкий такой некрасивый, даже неприятно слушать». КАЖДЫЙ язык красив, если начать ВСЛУШИВАТЬСЯ в его музыку.

Заканчивая описание этапа № 1, хочу еще раз подчеркнуть, насколько важно научиться входить в состояние незнания. Некоторые методы изучения языков в той или иной степени используют принципы моделирования, например, активно используется этап А6 (прослушивание фрагмента аудиокурса с одновре-

менным скольжением глазами по тексту и проговариванием его за диктором с отставанием). И мне периодически встречались отзывы людей, которые говорили, что, мол, у них это не получается. Ну, во-первых, на начальных этапах изучения языка надо выбирать тексты, надиктованные довольно медленно, повторять сразу за дикторами CNN у вас, конечно, не получится. Во-вторых, входите в состояние незнания ОБЯЗАТЕЛЬНО! Если вы повторяете текст за носителями языка, не входя в это состояние, то вся ответственность за некачественное «копирование» ложится на вас. Быстрого и эффективного усвоения иностранной речи не ждите!

КРИТЕРИИ УСПЕШНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОГРАММЫ ЭТАПА № 1

➤ Вы на слух можете однозначно определить различие между всеми согласными и гласными звуками изучаемого языка и понять, куда падает ударение в слове (силовое и/или тональное). Кстати это указывает, насколько далеко вы продвинетесь с аудиокурсы, то есть какую его часть успеете пройти. После занятий с этой частью аудиокурса вы должны уметь со слуха транскрибировать любое слово и предложение, произнесенное диктором.

➤ Вы легко можете повторить за диктором любую фразу из пройденной вами части аудиокурса, причем все согласные и гласные вы произносите довольно правильно. Также вы правильно делаете ударение в словах (силовое и/или тональное). Конечно, акцент в некоторых звуках и/или ударении у вас пока еще со-

хранится, но уже на этом этапе вы сделали довольно много, чтобы от него избавиться. Коррекция произношения будет происходить на дальнейших этапах изучения языка.

➤ В языке, где есть однозначное соответствие «визу → знаю, как читается», вы полностью осваиваете правила чтения.

Так как этот этап при освоении некоторых языков может затянуться, особенно если это первый изучаемый иностранный язык или если звуковая структура изучаемого языка сильно отличается от таковой в вашем родном языке, я рекомендую часть занятия посвятить просмотру первых уроков видеокурса. Таким образом, вы будете постепенно привыкать к тому, как говорят и выглядят носители языка в реальности, вам станет легче их моделировать на этапе № 2 при изучении языка.

Этап № 2 — моделирование носителей языка по простым видеокурсам

Наконец-то наступает самое интересное: настоящее моделирование носителей языка, период настоящего ускоренного обучения. Возможно, так быстро вы еще не учились никогда!

Продолжительность этого этапа — 3–4 месяца.

Напомню, принципиально важной является способность входить в состояние незнания перед началом

процесса и отсутствие любых попыток анализировать.

Занятия включают несколько видов деятельности. Как и на этапе № 1, пропускать пункты нежелательно, возвращаться же к ним можно и нужно.

В. Бессознательная ассоциация

➤ В1. Просмотр фрагмента видеокурса без субтитров.

Смотрите первый раз фрагмент с легким чувством любопытства. Если вы активно занимались на этапе № 1 да к тому же прорабатывали аудиокурс по пункту А7 (ознакомление со смыслом текста), то скорее всего вы поймете достаточно много из того, о чем говорят актеры.

Довольно полезно возвращаться к этому пункту после того, как вы проработаете данный фрагмент видеокурса по всем остальным пунктам, — в этом случае придет 100%-ное понимание. Такой просмотр можно назвать «языковым отдыхом». Он довольно полезен с той точки зрения, что придает ощущение успешного освоения языка.

➤ В2. Просмотр фрагмента видеокурса без субтитров с одновременным копированием речи и действий актеров (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).

Итак, вы садитесь, а лучше встаете перед монитором или экраном телевизора, входите в состояние незнания, запускаете видео (пока без субтитров) и начинаете копировать поведение актеров: что и как они го-

ворят, их действия — иными словами, вы становитесь самим этим актером. Ваши действия будут отставать от действий актера в среднем на 0,5–1,5 секунды.

Может возникнуть вопрос: «Правильно ли я повторяю?» Безусловно, если вы приступаете к изучению первого иностранного языка, к тому же ваша аудиальная система восприятия развита пока недостаточно, то качество воспроизведимой иностранной речи на первых порах может быть весьма посредственным, учитывая тот факт, что необходимые для правильной артикуляции мышцы пока еще не натренированы. Но вас это ни капельки не должно смущать: если вы ощущаете, что находитесь в нужном состоянии, при этом вы максимально точно копируете актеров видеокурса и чувствуете, что слились с этим человеком на экране, то считайте, что вы делаете все правильно. С отрывком видеоматериала, который соответствует объему материала одного занятия, вы повторяете это копирование несколько раз. С каждым новым повторением качество воспроизведимой вами иностранной речи будет улучшаться. Критерий успешности — появление абсолютной легкости в повторении. Фактически вы полностью выучиваете роль этого актера и даже могли бы сыграть ее вместо него.

Может возникнуть другой вопрос: должны ли вы понимать то, что произносит актер, когда вы его моделируете? Опишу ситуацию: актер начинает произносить предложение, и как только он произносит первое слово, вы начинаете его повторять. Если вы понимаете все слова данного предложения и его структуру (подсознательно), то к моменту, когда вы закончите произносить данное предложение, понимание того, что произнес актер

(и вы сами), будет полным. Если же несколько слов в данном предложении были непонятны, то вы все равно повторяете их, максимально подражая актеру. По окончании произнесения вами предложения недопонимание останется, но вы идете дальше, продолжаете копировать актера — повторяете за ним следующее предложение. Через п-ное количество повторений все предложения выбранного вами фрагмента видеокурса станут «своими», в некоторых случаях вы с большой долей вероятности будете догадываться, о чем идет речь. И здесь есть прямая зависимость: чем качественнее вы выучите данный фрагмент видеокурса, тем выше вероятность, что ваша догадка о смысле сказанного правильная.

Есть еще одна причина, почему надо тщательно заучивать диалоги видеокурса пунктов В1–В6, не переходя к пункту В7. Если вы СНАЧАЛА выучиваете фрагмент видеокурса, а затем знакомитесь со смыслом текста (пункт В7), то этим сводите практически к нулю вероятность интерференции (смещения) иностранного языка с родным.

Я даже советую никогда не знакомиться со смыслом отрывка видеокурса в тот день, когда вы первый раз познакомились с ним. Один из недостатков традиционных методов изучения языков — это грамматический разбор текстов (из учебников или фрагментов аудио- или видеокурсов), его преподаватель практически всегда дает на родном языке, и после занятий в голове у учащегося остается смесь иностранного языка и родного. Эта смесь может быть структурированной, если у учащегося хорошие аналитические способности, а может стать просто кашей, если аналитические способности у учащегося не очень высоки.

Если же вы сначала тщательно выучите фрагмент видеокурса, то, независимо от наличия у вас этих самых аналитических способностей, вы сделаете часть иностранного языка (в виде фрагмента видеокурса) частью вашей личности, у вас появится опыт говорения на иностранном языке, и этот опыт уже нельзя у вас отобрать. Грамматический разбор текстов и их перевод, конечно, тоже можно назвать опытом, но это не опыт говорения на языке — это опыт АНАЛИЗА текста. А я напомню, что наша цель — научиться понимать и говорить, а не анализировать. Даже если некий человек будет уметь анализировать, объяснять грамматические или лексические явления, но, столкнувшись с необходимостью попросить кофе в ресторане, будет секунд 10–20 подбирать нужный глагол, то нельзя сказать, что этот человек хорошо владеет языком.

➤ В3. Прослушивание выученного фрагмента видеокурса с одновременным скольжением глазами по транскрипции текста.

➤ В4. Прослушивание выученного фрагмента видеокурса с одновременным скольжением глазами по транскрипции текста и его проговариванием вслед за актером (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).

Стадии В3 и В4 нужны, как вы догадались, для коррекции произношения и уточнения слуха. Тембр голоса и манера речи актеров наверняка будут отличаться от тембра голоса и манеры речи дикторов аудиокурса, поэтому вы можете не уловить только на

слух разницу между некоторыми звуками (или не понять, куда падает ударение).

Насколько активно надо заниматься по пунктам В3 и В4? Независимо от того, есть ли в изучаемом вам языке однозначное соответствие «вижу → знаю, как читается» или нет, занимайтесь по этим пунктам до тех пор, пока не сможете записать транскрипцией со слуха 100% незнакомого фрагмента видеокурса.

➤ **В5. Просмотр выученного фрагмента видеокурса с одновременным скольжением глазами по субтитрам на языке оригинала.**

➤ **В6. Просмотр выученного фрагмента видеокурса с одновременным скольжением глазами по субтитрам на языке оригинала и его проговариванием вслед за актером (с отставанием в 0,5–1,5 секунды).**

На стадиях В5 и В6 вы учитесь читать на иностранном языке.

➤ **В7. Ознакомление со смыслом текста: просмотр выученного фрагмента видеокурса с русскими субтитрами и при необходимости выяснение значения отдельных слов с помощью словаря-словника.**

Эта стадия не столь важна, как предыдущие, защищаясь на ней не стоит. Без этой стадии можно даже было бы обойтись, если бы все фрагменты виде-

окурса были подобраны таким образом, что вы смогли бы догадаться о том, что говорят актеры, по их действиям.

Здесь необходимо подчеркнуть очень важный момент: хотя конечная наша цель при изучении иностранного языка — это понимание, но для достижения этой цели гнаться за пониманием не нужно! (См. также эпиграф.) В процессе изучения языка на каждом конкретном занятии наша основная цель — это максимально точно и в нужном состоянии скопировать носителя языка, его речь и поведение, а затем отработать выученный материал в сценке.

Для некоторых осваивающих язык поначалу может быть непривычно отказываться от осознанного понимания. Кто-то может придерживаться старых убеждений: «Если я не понимаю, значит, занятие безуспешно». Но я предлагаю вам воспринимать процесс изучения языка как отход ко сну: да, наша конечная цель — заснуть, но если мы соберем волю в кулак и будем твердить себе: «надо заснуть, надо заснуть» и в каждый момент времени отслеживать: «насколько мы уже заснули», то так вряд ли когда-либо заснем. А если мы изменим цель на другое: удобно и комфортно лечь, расслабиться, подумать о чем-то спокойном и приятном и т. п., то сон придет довольно быстро. Точно так же и при изучении иностранного языка: сместите фокус с конечной цели (понимание) на промежуточные (максимально точное копирование носителей языка и отработка материала в сценках), и процесс изучения языка будет идти максимально быстро, понимание придет скорее, чем вы ожидаете.

Отработка выученного в параллельном тексте

➤ В8. Разыгрывание выученной сцены из фрагмента видеокурса в реальной жизни.

Здесь возможно несколько вариантов: если вы занимаетесь в группе или вдвоем, то разыгрываете сценки, в которых одним из участников может быть преподаватель; если вы занимаетесь в одиночку, то мысленно представляете вашего собеседника и разыгрываете сценку с ним, разумеется, вслух. Упрощенный вариант (используйте, например, в транспорте): закрыв глаза, мысленно разыгрываете сценку. Чем больше подробностей и деталей в этой сценке, тем лучше. В любом варианте копирование носителей языка должно быть максимально точным.

Вы можете заволноваться: «Я же так никогда не заговорю сам! Я же только повторяю все, как попка-дурак!» Отвечаю: не волнуйтесь, заговорите! Где-то ко второму или к третьему видеокурсу ваша языковая компетенция достигнет такого уровня, что вам будет хочется комбинировать определенные слова, предложения, шаблоны поведения, а не только повторять сценки один к одному. Это очень хороший признак усвоения языка, и, безусловно, во время занятия можно разыгрывать сценки, немного изменяя их или комбинируя.

Вы можете заметить: «Но ведь я наверняка буду делать ошибки!» О боже! Какой кошмар! А вы не пробовали записывать себя на диктофон, когда говорите

по-русски? Нет? Попробуйте! Вас ждет удивительное открытие: вы постоянно делаете ошибки в своем родном языке. Конечно, на первых порах при комбинировании элементов изучаемого языка вы станете допускать ошибки, но они начнут быстро исчезать при дальнейших занятиях, по мере того как объем выученного вами правильного языкового материала будет расти.

Отмету важный момент: не торопитесь достичь такого уровня знания языка, когда комбинировать языковые элементы станет делом легким. Не торопитесь! Этот момент должен прийти сам — вы это ощутите.

Иногда при создании комбинаций у вас не будет абсолютной уверенности в правильности того, что вы произнесли-сделали, ну нет так нет, просто в таком случае не закрепляйте повторением эти неудачные комбинации. Но достаточно часто вас станет посещать чувство уверенности: «Да, я комбинирую слова, предложения, и я делаю это правильно», даже если рядом нет преподавателя, который бы эту мысль подтвердил. Это ощущение — показатель того, что мозг уже накопил достаточно много языкового материала и на достаточно высоком качественном уровне. Пока этого не случится, естественности (и правильности) при комбинировании слов и предложений не возникнет. Высасывать ее — естественность — из пальца не стоит: просто продолжайте моделировать носителей языка и проигрывайте сценки один к одному с оригиналом.

Наберитесь терпения: при рекомендуемой интенсивности занятий (не меньше одного часа ежеднев-

но) этот момент обязательно наступит... В этом, кстати, состоит принципиальное отличие предлагаемого мною метода от большинства традиционных методов изучения языков: при моделировании носителей языка грамматика как бы приходит сама, сознательно грамматические правила мы не учим, предложения на основе грамматических схем/таблиц сознательно не строим — все приходит естественно, без напряжения и без ненужных мыслей типа: «у меня плохо получается», «я не обладаю даром изучать иностранные языки», «это не для меня». Изучение грамматики в «рафинированном» виде (по схемам и таблицам) можно сравнить с зазубриванием площасти и численности населения стран мира. Для мозга информация в таком виде неестественна, он будет всеми силами отторгать ее. А зачем насиливать собственный мозг?

Обобщая вышесказанное, могу рекомендовать следующее: подходите к языку так, словно у него вообще нет грамматики. Приведу пример из французского языка. Правильная (с грамматической точки зрения) фраза: «Как тебя зовут?» звучит по-французски: «Comment t'appelles-tu?». Но в то же время фразы «Comment tu t'appelles?» или же «Tu t'appelles comment?» с равной вероятностью могут встретиться в разговорной речи, как и первая. Поэтому сознательно запоминать правила построения вопросительных предложений с вопросительной частицей (неважно, сам ученик додумался до этого правила или прочел о нем в учебнике), с моей точки зрения, лишь пустая трата времени. Доверьте изучение грамматики своему подсознанию — оно гораздо быстрее справится с этой

задачей. По-русски ведь вы научились правильно строить предложения, хотя в дошкольном возрасте вам никто не рисовал таблиц спряжения существительных и прилагательных и схем построения вопросительных предложений.

Однажды мне заявили, что, мол, ребенок выучивается правильно говорить, потому что его ошибки поправляют взрослые. Я не уверен, что это решающий фактор, благодаря которому, скажем, к 7–8 годам дети правильно говорят на родном языке, делая мало ошибок. Здесь, кстати, тоже надо соблюдать определенный баланс: если поправлять ребенка излишне часто или неоптимистично (с одергиванием, окриком, нелестными для ребенка сравнениями или с открытой критикой, а то даже с поддразниванием и насмешкой), то ребенок скорее всего начнет стесняться говорить, боясь, что произнесет то или иное предложение неправильно. К счастью, большинство родителей поправляют своих детей оптимистично — искренне веря, что ребенок однажды заговорит правильно, всячески поддерживающая его успехи в освоении языка. Это же относится и к нам, взрослым людям, особенно если вы занимаетесь языком самостоятельно: не ругайте себя, не контролируйте каждый шаг по принципу «неправильно — провал». Если вы хотите говорить почти всегда правильно, то как можно точнее копируйте носителей языка на стадии моделирования «бессознательная ассоциация», добивайтесь идеального совершенства во всех аспектах языка, досконально выучивая роли. Скорее всего вы заговорите spontанно позже, чем «средний учащийся», но зато будете

делать меньше ошибок в своей речи. Если же вам не хватает терпения смотреть один и тот же эпизод и повторять действия и речь актера в десятый раз, а вы стремитесь как можно быстрее отработать выученный речевой или поведенческий шаблон в сценке, да еще и немножко изменить его... то это тоже вполне допустимо! Может быть, вы станете делать чуть больше ошибок в своей речи, чем уже упомянутый «средний учащийся», но зато быстрее начнете спонтанно говорить на изучаемом языке. Кстати, я думаю, что дети довольно часто делают ошибки в своей речи именно потому, что им не хватает самодисциплины, чтобы доводить до совершенства услышанные от взрослых правильные фразы, много раз повторяя их, детское внимание может легко переключиться на что-либо другое.

И маленькое замечание, раз уж речь зашла о детях. Встречаются люди, которые, когда им приводят в пример изучение языка детьми, отвечают: «Ну и что? Они вон сколько свой родной язык-то осваивают! Лишь к 4 годам начинают говорить нормально! Что, мне тоже надо 4–5 лет иностранный язык учить?» Я бы не стал так категорично заявлять о сроках. Детям, помимо родного языка, приходится осваивать столько всего нового: фактически весь окружающий мир плюс идет интенсивное формирование мировоззрения. Если ребенок растет в среде, где с ним общаются только на родном языке, то он и овладевает только этим языком, а если с ним общаются на 2–3 языках, то он за то же самое время начнет разговаривать на 2–3 языках. Значит, есть что-то, что позволяет ребенку сэкономить

время при изучении языков! Что? Состояние незнания. Если вы будете в него входить, оно позволит вам при изучении языков обогнать всех: и детей, которые осваивают родной язык, и взрослых, которые учат иностранные языки традиционными способами.

Но вернемся к ошибкам. С моей точки зрения, относиться к собственным ошибкам должно так: если вы делаете ошибку → эмоции нейтральные, если говорите правильно → эмоции положительные. Это психологически зрелое отношение, кстати, легко развить, если для входа в состояние незнания вы жонглируете. Попробуйте и отметьте свое состояние: если после каждого упавшего на пол мячика вы будете испытывать отрицательные эмоции, то процесс перекидывания мячиков из руки в руку вам скоро надоест. Именно соотношение «падение мячика мимо → нейтральные эмоции, бросил-поймал правильно → положительные эмоции» и рождает позитивное отношение к процессу жонглирования. Падение мячика, которое критично настроенные люди назовут ошибкой, на самом деле — неотъемлемая часть обучения, и к этому нужно относиться позитивно. По мере того как вы углубляетесь в изучение языка, да, вы будете совершать ошибки в недавно освоенных языковых явлениях, но это будут ошибки более высокого уровня сложности, например стилистические, в то же время вспомогательные глаголы вы уже будете спрягать практически всегда правильно, и осознание того, что вы делаете это правильно, начнет доставлять вам удовольствие. А постепенно и стилистические ошибки исчезнут из вашей речи...

➤ **B9. Чтение вслух транскрипции выученного фрагмента видеокурса без одновременного прослушивания.**

См. комментарии к пункту В4.

➤ **B10. Чтение вслух субтитров выученного фрагмента видеокурса.**

Если к видеокурсу прилагается книжка или субтитры в формате — текстовый (srt, ssa и т. д.) и их можно распечатать, то вы можете заниматься в транспорте. Если стесняетесь читать в полный голос, то читайте вполголоса, в крайнем случае — шепотом. Другой вариант — просмотр фильма с выключенным звуком и одновременное чтение субтитров, то есть практически вы будете делать то же, что делают актеры, озвучивающие фильмы. И я вам скажу: ощущения непередаваемые!

На этом этапе изучения языка вам необходимо проработать 3–4 видеокурса общей длительностью 6–8 часов. Это позволит вам значительно обогатить свой словарный запас, а также привыкнуть к голосам актеров. Ну и самое главное, вы научитесь правильно моделировать: быстро входить в состояние незнания и быстро в нем овладевать новым материалом на стадии «бессознательная ассоциация», закреплять усвоенный материал на стадии «проверка в параллельном контексте». Иными словами, вы **НАУЧИТЕСЬ УЧИТЬСЯ**.

Не забывайте также работать с программой для отработки произношения. Очень удобно, если эта про-

ограмма позволяет сравнивать ваше произношение с произношением в аудиоотрывках из видеокурсов. Например, строит кривую или позволяет проводить более сложный анализ с указанием тех звуков, над которыми вам еще надо поработать.

**КРИТЕРИИ УСПЕШНОГО ВЫПОЛНЕНИЯ
ПРОГРАММЫ ЭТАПА № 2**

➤ Вы можете со слуха транскрибировать любое предложение, сказанное любым актером из видеокурсов. Вы можете определить на слух, куда падает ударение (тональное и/или силовое) в любом слове, даже если это слово произносится бегло. «Почему нужна запись только транскрипцией?» — спросите вы. Дело в том, что на этом этапе не стоит цель овладения письменным языком. Всему свое время.

➤ Вы идеально выучили все роли актеров видеокурсов и закрепили эти роли, разыгрывая сценки. Вы можете абсолютно легко и комфортно воспроизвести поведение и речь всех актеров в мельчайших деталях: интонация, мимика, жесты и т. п. Если хотите, можете устроить себе нечто вроде экзамена: снимите на видеокамеру разыгрываемые вами сценки и оцените степень владения языковым материалом (различными аспектами языка-общего). Довольно объективный тест получится. Так можно делать приблизительно один раз в неделю для коррекции.

➤ Вы легко читаете любую часть текста видеокурса (или распечатки субтитров), соблюдая оригинальную интонацию.

Этап № 3 — моделирование носителей языка по фильмам и аудиокнигам

Наступает еще более интересный период: непосредственное соприкосновение с культурой страны, язык которой вы взялись изучать, через фильмы и художественную литературу. В качестве альтернативы фильмам на этом этапе можно использовать видеокурсы для самых продвинутых, например «английский на деловых переговорах» (название взял с потолка).

Общая продолжительность этого этапа составляет около 7–8 месяцев.

Моделирование по фильмам

Основные принципы работы с фильмами те же, что и при проработке материалов видеокурсов, то есть моделирование носителей языка и последующая отработка выученного в параллельном тексте.

Особенность работы с фильмами заключается в том, что при просмотре фильма с русскими субтитрами (пункт В7) вы смотрите только те сцены, где вам что-то осталось непонятным. Более того, если у вас хорошая память и эти сцены вы легко можете вспомнить, то иногда достаточно прочитать русские субтитры без просмотра фильма (особенно если вы занимаетесь в транспорте, имея распечатку обоих вариантов субтитров). Когда фильм кажется вам легким, то для экономии времени можно опускать неактивный про-

Этапы изучения иностранного языка

смотр фильма (пункты В1 и В5) — начинайте сразу моделировать, копируя речь и действия актеров (пункты В2 и В6). В легких фильмах я рекомендую вам отмечать сцены, которые показались сложными, чтобы потом прорабатывать только их.

Еще одна особенность заключается в том, что по пунктам В3, В4 и В9 (работа с транскрипцией) вы не работаете. Почему? Потому что та самая долгосрочная аудиопамять, о которой я писал выше (пункт А4), у вас уже натренирована, то есть вы научились слышать малейшие нюансы в интонациях, ударении и научились их воспроизводить в своей речи. Таким образом, звучание некоего слова отныне и в дальнейшем у вас будет связано в основном только с тем, как оно пишется согласно нормам письменного языка (пункты В5, В6 и В10).

При дальнейшем изучении языка транскрипция может вам понадобиться лишь при повторении недавно усвоенной лексики по определенной схеме (см. ниже), а также в тех редких случаях, когда вы впервые встречаете незнакомое слово в книге и вам надо узнать, как оно читается (разумеется, это относится только к тем языкам, где нет соответствия «вижу → знаю, как читается»). Опять повторюсь: лучше учить язык по учебным материалам более высокого ранга (видео, аудио) — в этом случае вам не потребуется лазить по словарям и искать транскрипцию незнакомого слова. Уважайте свое время!

Кстати, еще один момент: когда вы смотрите иностранные фильмы, не стоит моделировать актеров, играющих маньяков, убийц, наркоманов, если вы не хоти-

Байтукалов Т. А.

те оказаться за решеткой. Я серьезно вам советую моделировать только психически здоровых людей.

На продвинутых стадиях изучения языка, когда число просмотров нового фильма снизится до двух-трех (в основном это пункты В2, В6 – обязательно, В7 – только для непонятных сцен), я рекомендую при работе по пункту В6 (но не при первом просмотре фильма) выписывать незнакомые слова в отдельную тетрадь по принципу «иностранные слово → транскрипция (если нужна) → целиком фраза из фильма, включающая иностранное слово, → тайминг (время), когда слово встретилось в фильме → перевод иностранного слова». Пример:

trifling [ˈtraflɪŋ]

By need, do you mean a trifling need?

00:43:34,727 → 00:43:38,083

пустячный, пустяковый; мелкий, незначительный

Как потом работать с этими записями? Прочитываете иностранное слово (если сразу вспомнили его значение и сцена из фильма всплыла у вас перед глазами – замечательно!), читаете выписанную фразу (пункт В10) и разыгрываете с этим словом сценку, копирующую фрагмент фильма, а затем еще несколько придуманных вами сценок с этим словом (пункт В8). Выбор ваш – делать это с реальным или воображаемым партнером. Если после прочтения иностранного слова вы не можете вспомнить его значение, то читаете выписанную фразу, включающую это слово (пункт В10), и в 90% случаев значение слова вспомнится; но уж если совсем никак, то или пересматриваете данный фрагмент фильма (для этого нужен тайминг), или чи-

таете перевод слова. Затем отрабатываете его (пункт В8). Если разыгрываемые вами сценки интересные и эмоционально насыщенные, то запоминание новых слов будет происходить очень легко.

Повторять иностранные слова, просматривая колонку «перевод» и пытаясь вспомнить иностранное слово, не надо! На занятиях должно быть как можно меньше русского языка! В процессе изучения языка должны образовываться связи между иностранными словами и вашим непосредственным опытом (визуальным, аудиальным и кинестетическим), но отнюдь не связи между иностранными словами и их переводом на русский язык. Например, английское слово «dog» должно у вас ассоциироваться с тем, как собака выглядит (визуальный образ), с лаем, рычанием собаки (аудиальный образ) и с ощущением того, как собака лижет вам руки (кинестетический образ). Связь между английским словом «dog» и русским словом «собака» сама по себе бесполезна и неестественна, мозг будет сопротивляться «голым», то есть лишенным непосредственного опыта связям.

Возвращаясь к недостаткам изучения иностранных языков по аудиокурсам (глава «Структура языка»), отмечу, что в последнем случае для образования указанных связей «звукание слова → совокупность образов слова» необходимо планомерное представление в виде образов информации, поступающей нам в мозг при прослушивании аудиокурса. Но качественно представить то, что говорят дикторы, в виде ощущений, зрительных и звуковых образов можно лишь после знакомства с переводом фрагмента аудиокурса или выяснив значение отдельных слов с помощью словаря.

ря-словарника (вероятность правильной догадки с первого раза, к сожалению, мала); так вы усложняете процесс изучения языка, поскольку мозгу необходимо вести сложную синтетическую работу: ассоциировать зрительные, слуховые и кинестетические образы, полученные при чтении русского перевода (или из словаря-словарника), со звучащей иностранной речью. Результаты этого синтеза двух языков (образы из одного, язык-аудио из другого) очень часто некачественные. Но эта проблема исчезает при изучении языка по видеокурсам и фильмам, особенно при правильном их подборе. Напомню, что на первых этапах необходимо видео, насыщенное действием (глава «Учебные материалы», требования к видеокурсам), в этом случае вам не нужно сочинять мысленные образы с помощью перевода — все необходимые образы у вас перед глазами, на экране, и связь «звукование слова → совокупность образов слова» будет создаваться естественным образом, так, как это происходит при освоении родного языка.

Стоит упомянуть, как часто и сколько раз надо повторять пройденный материал, чтобы он запомнился. Психологи рекомендуют придерживаться следующей схемы повторений после первого знакомства с материалом:

спустя несколько часов после первого знакомства,

повторение этого же материала через сутки,

повторение спустя 2–3 дня,

повторение через одну неделю,

повторение спустя 2 недели.

Такого количества повторений хватает, чтобы любой человек неплохо запомнил пройденный материал. Но тут возникает такой момент: не всем хватает самодисциплины, чтобы четко придерживаться этой схемы при повторении новых слов. Что делать? Увеличивайте частоту и длительность занятий! Звучит, возможно, парадоксально, но это наверное самый универсальный выход. Если новое слово из какого-то фильма вы на следующий день встретите в другом фильме, а через неделю — в третьем, то наверняка его запомните. Важно отметить: если вы выбираете интересные и увлекательные фильмы, то слово вам будет встречаться в момент эмоционального подъема, оно легче запомнится, особенно если его произносит ваш любимый актер.

На этапе № 3 изучения языка вы довольно прилично научитесь понимать иностранную речь и изъясняться на чужом языке сами. Таким образом, вы все чаще сможете отрабатывать новый материал при общении с носителями языка. Если вы это делаете через интернет, то здесь возможны варианты. В частности, если вы изучаете язык с довольно легкой письменностью, если у вас неплохая визуальная память и к тому же освоение слепого десятипалцевого метода ввода текста в компьютер не является для вас сложной задачей, то лучше начинать общение с носителями языка с интернет-мессенджеров. Особенно это важно в случае, если вы пока стесняетесь говорить или не чувствуете легкости в понимании устной речи. Если же, наоборот, письменность языка довольно сложная, а вы еще не научились быстро печатать на иностранном языке, зато уже довольно хорошо «разговорились», то може-

те начинать сразу с интернет-телефонии или веб-камеры. Попробуйте и то и другое и решите, с чего вам лучше начать.

Моделирование по аудиокнигам

Другой вид моделирования на этом этапе — моделирование носителей языка только в аудиальной модальности, в нашем случае — по аудиокнигам или по аудиокурсам для продвинутых. Переходить к нему можно только через 3–4 месяца изучения языка по фильмам. Основная часть вашего активного словарного запаса должна быть из видеокурсов и фильмов.

Ограничиваться только фильмами нельзя, особенно, если вы хотите как можно раньше начать читать художественную литературу в оригинале. Письменный язык практически всегда отличается от разговорного: в текстах используются более сложные грамматические конструкции, более длинные предложения, чаще — более богатая лексика. К тому же встречаются книги, которые гораздо интереснее фильмов.

Принципы работы с аудиокнигой те же, что и с аудиокурсы (пункты A1–A10 на этапе № 1). Пункты A3, A4 и A9 (работа с транскрипцией), естественно, надо опустить. Есть и еще отличия. Если ваша основная цель — научиться читать художественную литературу, то можете опускать пункты A1 и A2 (простое прослушивание и прослушивание с одновременным проговариванием вслед за диктором, не глядя в текст),

Этапы изучения иностранного языка

начинайте сразу с пункта A5 (прослушивание с одновременным скольжением глазами по тексту).

Отдельного комментария заслуживает пункт A7 (ознакомление со смыслом текста — чтение перевода). Он выполняется в комбинации с пунктом A5 или A6 (но до этого вы уже должны проработать данный фрагмент аудиокниги по пунктам A5 и A6 хотя бы один раз). Здесь возможны два варианта.

Вариант первый: активное владение письменной речью вам не нужно.

В таком случае, если при прослушивании аудиокниги вы встречаете непонятное слово или выражение, то отмечайте это место в тексте карандашом, а лучше маркером (особенно если текст — распечатка). На полях книги/распечатки напротив слова выпишите транскрипцию, если она нужна (на этом этапе изучения языка вы будете делать это легко на слух), и значение слова, которое вы берете из русского перевода книги. В крайнем случае значение слова можно брать из словаря — в случае, если у вас в дополнение к печатной версии есть электронная текстовая версия книги и электронный словарь, то есть перевод слова вы можете получить за несколько секунд. Повторяйте слова точно так же, как и при проработке лексики из фильмов (см. выше): вначале смотрите только на подчеркнутое/выделенное маркером слово и вспоминаете его значение и лишь затем читаете предложение целиком и разыгрываете сценки.

Вариант второй: вам важно уметь активно владеть письменной речью (вы хотите научиться писать на иностранном языке):

В этом случае, если при прослушивании аудиокниги вам встречается непонятное слово или выражение, то вы поступаете точно так же, как при проработке фильмов: выписываете в тетрадь незнакомые слова по схеме «слово → транскрипция (если нужна) → предложение со словом целиком → тайминг → перевод иностранного слова», а затем повторяете слова точно так же, как вы это делали при проработке новой лексики из фильмов.

Таким образом, существует несколько вариантов проверки выученного в параллельном тексте для аудиокниг:

чтение вслух проработанного вами отрывка аудиокниги (A10),

разыгрывание сценок с незнакомыми словами и выражениями,

пересказ отрывка книги вслух по памяти — к этому моменту уровень вашей языковой компетенции будет достаточно высок, и вы начнете пересказывать проработанные вами отрывки своими словами, а не один к одному по тексту; *обсуждение* прочитанного с носителями языка, а еще лучше — с автором книги (шутка, но не совсем: ничего невозможного нет).

Кстати, если одна из ваших целей — активное овладение письменной речью, то лучше всего приступить к ее осуществлению после того, как вы проработаете минимум 15–20 фильмов и 2–3 достаточно длинные аудиокниги (эти 2–3 аудиокниги лучше прорабатывать по первому варианту). Кому-то для освоения письменной речи может хватить проработки аудиокниг по второму варианту, но если вам кажется,

что выписывания новых слов, выражений и предложений с ними недостаточно, то дополнительно уделяйте часть занятия переписыванию отрывков из аудиокниг, субтитров фильмов по нужной вам тематике. Активно приступать к освоению письменной речи на начальных этапах изучения языка нецелесообразно — лишь к середине этапа № 3 ваши глаза довольно хорошо привыкнут к восприятию текста изучаемого языка, можно сказать, вы начитаетесь. А между прочим, начитанные люди чаще всего пишут правильно, даже если им приходится делать это редко.

Раз уж зашел разговор об освоении письменной речи, стоит упомянуть о стратегии правописания. Чтобы написать слово правильно, выполняйте следующие шаги (по Дж. Гриндеру и К. Бостик Сент-Клер):

шаг 1: представляем зрительный внутренний образ слова, которое хотим написать. По терминологии НЛП это так называемый вспоминаемый визуальный образ;

шаг 2: рассматривая этот образ, проверяем внутренним ощущением, правилен ли он.

шаг 3: произносим слово вслух.

Если ощущение не подтверждает образа, процесс повторяйте написанием слова по-другому. Иными словами, испытываете ощущения отрицательные — значит, вы представили слово неправильно; ощущения положительные — слово представили правильно.

Вполне понятно, что указанная стратегия сработает, если вы много читали на изучаемом языке и,

следовательно, неоднократно уже видели данное слово.

Похожая стратегия, но уже в аудиальной модальности, существует для проверки ударения в слове. Попробуйте, например, произнести слово «стаканчик» с ударением на первом слоге — «стáканчик» или на последнем — «стакáнчик». Каковы ощущения? Легкий дискомфорт, не правда ли? А что позволяет нам пользоваться этой стратегией для родного языка и получать правильные результаты? А то, что мы уже много-много раз произнесли слово «стакáнчик» с правильным ударением. Поэтому повторяйте слова за носителями языка, повторяйте и еще раз повторяйте! И чем больше, тем лучше!

Судя по всему, эти две стратегии: «вижу → чувствую» и «слышу → чувствую» — основные составляющие так называемого чувства языка, или языковой интуиции, позволяющей человеку, хорошо владеющему языком, проверять правильность того или иного предложения/фразы/слова как у себя в речи, так и в речи собеседника или в тексте. Кстати, к одному из недостатков изучения иностранного языка в группе можно отнести то, что постоянное прослушивание неправильной (а если быть честным — кривой) речи таких же новичков, как вы, — это мощный тормоз в развитии языковой интуиции.

На начальных этапах обучения, если вы слышите неправильно употребленное/произнесенное слово, ваш мозг еще неспособен оценить его как неправильное (он еще незнаком с этим словом, не знает правильного произношения), и он начинает запоминать услышанное слово. Впоследствии вам придется тратить много усилий

на переучивание подобных неправильностей. А если вы уже хорошо знакомы с данным языковым явлением и слышите на занятиях, как кто-то делает ошибку (неправильно употребляет слово, произносит его неправильно), то у вас срабатывает естественная стратегия «слышу → чувствую», и вы испытываете дискомфорт от услышанной ошибки — точно так же морщится музыкант, услышав фальшивую ноту. А этого не должно быть на ваших занятиях! Занятия должны доставлять вам удовольствие. Если продолжить аналогию с музыкой, то занятия иностранным языком в классе новичков можно сравнить с изучением музыки на ненастроенном инструменте — если у вас хороший слух, то занятия будут вам не в радость, если же ваш слух еще не развит, то он и не разовьется.

Если вы заявляете: «Не хочу повторять по многу раз за носителями языка!», то ответьте, пожалуйста, на вопросы: «Вы не хотите постоянно ломать голову над тем, куда поставить подлежащее, куда — сказуемое, где в слове сделать ударение, какое окончание будет у того или иного слова, какой artikel — мужской или женский — надо употребить с тем или иным существительным? Хотите говорить на иностранном языке естественно, быстро и легко? Хотите наслаждаться процессом общения с иностранцами?» Если да, то повторять придется! Но это многократное повторение можно сделать действительно интересным занятием, если относиться к нему, как к увлекательной игре, где получаешь наслаждение даже не от победы, а от самого процесса.

И, наконец, к концу года вы достигнете заветных целей программы-оптимума. Я их повторю с некоторыми комментариями.

➤ Вы понимаете на 95–100% носителей языка и фильмы на изучаемом языке, выпущенные в последние десятилетия.

➤ Вы можете в 95–100% случаев четко и правильно объяснить свои мысли на иностранном языке, причем даже сложные.

➤ Вы понимаете на 95–100% книги на иностранном языке, написанные в последние десятилетия.

Все это означает, что вы свободно общаетесь с носителями языка на любые темы с помощью интернет-телефонии/веб-камеры или с живыми носителями, если таковых удалось найти. К этому моменту наш словарный запас достигает 10–12 тысяч слов (из них больше половины — активный словарь). Довольно легко подсчитать, что при занятиях по программе-оптимуму в среднем ваш словарный запас будет увеличиваться на 30 слов в день. Заметьте, я сказал, что он будет увеличиваться, но я не сказал: вы будете выучивать 30 слов в день! Действительно, приятный момент заключается в том, что при моделировании усвоение лексики изучаемого языка идет очень легко и естественно, можно сказать, незаметно. Но, чтобы обеспечить эту легкость в увеличении словарного запаса, вам необходимо заниматься не менее часа в день, о чем написано выше (глава «Ваша цель»). Увеличение словарного запаса, кроме прочего, является хорошим контролирующим фактором интенсивности ваших занятий: если вы вечером каждого дня можете честно сказать себе: «Да, за сегодня мой словарный запас увеличился на 30 слов», то считайте, что ваши занятия идут в нужном темпе, и к концу года вы достигните целей программы-оптимума.

Таким образом, по результатам этого этапа мы, положа руку на сердце, можем честно себе сказать: «Да, язык стал моим». Единственное, что может ограничивать вас в понимании языка, так это незнание редкой лексики изучаемого языка или некоторых социальных реалий страны. Но для этого существует этап № 4.

Этап № 4 — добор лексики и знакомство с социальными реалиями

Итак, одна из целей этого этапа — добор лексики. Здесь очень многое определяют ваши цели: какую литературу вы любите читать, какие фильмы смотреть и вообще для чего вы учите язык. Конечно, лучше всего, если тот материал, по которому вы добираете лексику, имеет перевод, но если его нет, то тут ничего не поделаешь: придется обращаться к словарям, в некоторых случаях — просто догадываться о смысле слова, в некоторых — спросить у носителей языка при очередном общении через интернет или вживую.

Я напомню вам об иерархии учебных материалов:
видео (высший ранг),
аудио (средний ранг),
книга (низший ранг).

Прекрасно, если освоение лексики идет по учебному материалу более высокого ранга, особенно это относится к тем языкам, где нет однозначного соответствия «вижу → знаю, как читается». Но в некоторых случаях вы не сможете отыскать видео или аудио

по требуемой тематике. Например, вам нужно понимать язык своей специальности, а так получилось, что вы не нашли видеокурс «английский для химиков-синтетиков», что ж, переходите на статьи, книги. Однако сразу скажу, что чтение иностранного текста с листа не есть моделирование по той простой причине, что отсутствует объект моделирования.

Если вам, например, нужно повысить уровень понимания устной речи в какой-либо узкоспециализированной области (та же химия), то воспользуйтесь программой для синтеза речи — вводите в нее тексты статей по своей специальности, слушайте и повторяйте. На этом этапе изучения языка произношение и интонации вы уже не испортите.

Другая цель этого этапа — знакомство с социальными реалиями. Сюда можно отнести просмотр современных фильмов, телесериалов, теленовостей, ток-шоу, различных телепередач развлекательного или научно-образовательного характера, хотя последнее больше относится к набору лексики. Нет возможности смотреть телевидение или доставать в большом количестве фильмы — слушайте радио. К счастью, в интернете можно найти поистине огромное количество различных радиостанций, вещающих практически на всех языках мира.

В связи с тем что слова, которые вы будете учить на этом этапе, относятся к действительно редким, я рекомендую выписывать их в тетрадь так, как описано в предыдущей главе. Вероятность того, что некое редкое слово встретится вам в следующей передаче или фильме, очень мала, поэтому по таким записям легче повторять новые слова.

И вы, конечно, помните, что все новые элементы языка, с которыми встречаетесь, надо отрабатывать в параллельном тексте, особенно если вы хотите, чтобы они стали частью вашего активного словарного запаса.

К тому моменту, когда скорость чтения незнакомых текстов у вас значительно повысится, а ваш активный словарный запас достигнет 7–8 тысяч слов, я рекомендую освоить скорочтение на изучаемом языке. Напомню, что в этом случае исключается проговаривание текста, и основная стратегия представляет собой «вижу → представляю описываемую в тексте реальность, то есть понимаю». Начинать надо, конечно, с не очень сложных текстов.

Вообще, если вы хотите абсолютной беглости и свободы в использовании языка, то создайте у себя дома (и на работе) такую обстановку, чтобы вас всюду окружал только изучаемый язык, и активно отрабатывайте все то новое, что вы усваиваете в процессе изучения языка. Уж как отрабатывать — решайте сами.

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

О переводах

Как вы заметили, практически на всех этапах изучения языка вы пользуетесь переводом оригинального текста на ваш родной. И вы, очевидно, заметили отсутствие упражнений по переводу. Да, да! Я запрещаю вам переводить! Может, конечно, запретный плод и сладок, но в данном случае он ужасно ядовит! Давайте попробуем понять, что делает профессиональный переводчик. Вспомним, что язык — это способ описания окружающей реальности. На первом этапе переводчик получает информацию на иностранном языке — слышит или читает фрагмент текста, на следующем этапе пред-

ставляет эту реальность в виде зрительных, слуховых и кинестетических образов, после этого переводчик начинает описывать то, что он представил, используя языковые средства другого языка. Кстати, одна из причин того, что компьютерные программы переводят текст плохо или посредственно, заключается в том, что компьютер не представляет описываемую в тексте-источнике реальность, иными словами, компьютер не знает, что он переводит.

Здесь мне хочется процитировать слова Като Ломб (Kató Lomb), синхронной переводчицы, владевшей 16 языками: «Хорош тот перевод, который рождает те же ассоциации, что устная или письменная речь на языке оригинала». Я предлагаю немного видоизмененный вариант определения: «Хороший перевод вызовет у человека, идеально владеющего обоими языками, практически те же ассоциации/чувства/образы, что и оригинал». Как вы понимаете, чтобы сделать качественный перевод, необходимо полноценное владение родным и иностранным языками: только при этом условии вам будет практически на 100% понятно, какая реальность описывается во фрагменте-источнике, и только при этом условии вы сможете идентично описать реальность на родном языке. До того момента, когда вы начнете полноценно владеть обоими языками, переводить бесполезно! У 99% учащихся в процессе перевода языковая компетенция ни в первом, ни во втором языке не повышается. Об этом важно знать, чтобы не тратить попусту время.

Основная проблема упражнений по переводу заключается в том, что большинство людей не могут быстро переключаться с одного языка на другой.

И это, кстати, абсолютно нормально. Ваша задача – выучить иностранный язык, а не научиться прыгать между изучаемым языком и своим родным. Причем вплоть до самых продвинутых стадий эти прыжки (если вы вдруг захотите прыгать) будут малоэффективными, с множеством падений и ушибов. Другая проблема – отсутствие полного комфорта при использовании чужого языка и легкости во владении им на начальных и средних этапах обучения. Еще одна проблема – отсутствие непосредственного опыта. Например, при письменном переводе вы видите перед собой страницу учебника, и практически все время приходится мысленно представлять описываемую реальность в отличие от видео, где вы непосредственно ее видите и ее же описывает носитель языка. Вот поэтому упражнения по переводу чаще всего неэффективны и вызывают трудности при их выполнении. У многих это может снизить мотивацию, уменьшить количество положительных эмоций, в норме сопровождающих изучение иностранного языка.

Рассмотрим недостатки упражнений по переводу с иностранного языка на ваш родной. Вам дают текст на иностранном языке, который вы читаете. Если текст полностью понятен, то практически упражнение сводится к тренировке в использовании языковых средств своего родного языка. А вам это нужно? Нет! Если же вы текста не понимаете, то фактически это указывает на вашу некомпетентность в определенной области изучаемого языка. Как приобрести компетенцию для данного предложения? Копаться в словарях, листать грамматические справочники? Это ненужная траты времени. Время, потраченное на копание в сло-

варях и справочниках, лучше использовать на моделирование носителей языка, когда вы по-настоящему учитесь чему-то новому, приобретаете новые знания, или на отработку в параллельном тексте, когда вы приобретенные знания закрепляете. Причем закрепление узанного идет в естественной для человека ситуации – в общении. Сценки – это ведь не что иное, как общение.

Если брать упражнения по переводу с родного языка на иностранный, то в них тоже не очень много смысла. Для примера упражнение: переведите фразу «как дела?» на английский язык. Правильный ответ: «how are you?» Начнем с того, что родной язык вы хорошо понимаете, тратить время на чтение на русском языке на занятиях по изучению иностранного глупо. Далее: вы уже научились понимать смысл фразы «how are you?» на этапе моделирования носителей языка и научились сами ее употреблять на этапе отработки в параллельном тексте. Повторюсь: в обоих случаях это происходит в естественной ситуации, когда фраза сопровождается адекватным поведением произносящего ее и собеседника. А вот в процессе упражнения по переводу, увидев русскую фразу «как дела?», учащийся сначала наверняка представит РУССКОГО человека, который произносит эту фразу, а не англичанина или американца, произносящего «how are you?» с характерной английской интонацией/жестикуляцией/невербальным поведением (я об этом уже упоминал в главе «Структура языка»). Так что непонятно, какой же язык вы учите – английский или русский. Упражнения по переводу на начальном и среднем этапах изучения языка – это верный путь к интерференции

(смещению) языков, их лексической, грамматической и фонетической составляющих.

А сейчас я расскажу вам одну притчу.

Была на свете страна, все жители которой играли на скрипках. А один скрипач играл на инструменте не просто хорошо, как его соотечественники, а виртуозно. И он очень любил скрипичную музыку. Однажды из соседней страны, все жители которой были пианистами, приехал в страну скрипачей великий пианист. Скрипачу-виртуозу, который за всю свою жизнь ни разу не слышал фортепианной музыки, удалось попасть на концерт пианиста-виртуоза. Он был поражен! Звучание инструмента показалось ему необычайно красивым, притягательным, завораживающим. Скрипач-виртуоз стал мечтать научиться играть на фортепиано. Он мог бы поехать учиться играть на фортепиано в страну, где все владели этим инструментом, но рассуждал так: «Фортепианская музыка очень сложная. Если я сразу поеду в страну пианистов, наверняка ничего не пойму. Найду-ка я человека, который умеет играть и на скрипке, и на фортепиано. Такой человек быстро сумеет научить меня владеть чудесным инструментом. Он легко объяснит мне все непонятные моменты и тонкости». Я думаю, читатель согласится, что рассуждения скрипача-виртуоза были вполне здравыми.

И вот после длительных поисков скрипачу удалось-таки найти учителя: тот потрясающе играл и на скрипке, и на фортепиано. Скрипач-виртуоз

уговорил его давать уроки и в тот же день заказал себе рояль. На первом уроке учитель объяснил скрипачу-виртуозу, как сидеть за инструментом, как правильно держать руки, как правильно нажимать на клавиши. Скрипач-виртуоз получил и первое домашнее задание — разучить гамму до мажор. Вернувшись с урока, он с радостью принялся за дело.

Следующее занятие началось с проверки домашнего задания: учитель попросил скрипача сыграть выученную гамму. Скрипач-виртуоз сыграл. Но — неумело. Учитель остался недоволен и сказал: «Ты ведь хорошо умеешь играть на скрипке — сыграй мне эту гамму на скрипке». Скрипач-виртуоз достал из футляра скрипку, взял смычок и сыграл гамму. Замечательно сыграл! Учитель радостно закивал: «Вот-вот, ведь можешь! А теперь то же самое повтори на рояле!» Скрипач сел за рояль и попытался сыграть гамму, но опять вышло немножко кривовато: нота *ми* звучала слишком громко. Учителя осенило: «А! Наверное ты просто плохо освоил ноту *ми*! Попробуй сыграть ее на скрипке! Я знаю, у тебя это хорошо получится!» Скрипач-виртуоз опять послушно взял скрипку, смычок и сыграл ноту *ми*, вызвав одобрение учителя. «Молодец! Теперь то же самое на рояле!» На этот раз и на незнакомом инструменте у скрипача-виртуоза получилось вполне сносно, но когда учитель попросил его сыграть гамму, вышло почему-то опять нескладно. До конца занятия скрипачу-виртуозу приходилось то играть на скрипке, то садиться за фортепиано.

Спустя несколько недель скрипач-виртуоз научился играть гамму до мажор. Учитель был доволен. Пришла пора разучивать короткие пьесы. Упражнения становились все разнообразнее. Иногда учитель играл что-то на рояле и, желая проверить, правильно ли скрипач уловил мелодию, просил его сыграть то же самое на скрипке. Ученик пытался выполнить задание, но у него редко это получалось: ухо еще не было натренировано различать нюансы фортепианной музыки, разобрать некоторые пассажи на слух он не мог.

Иногда учитель играл что-то на скрипке и просил ученика сыграть ту же мелодию на рояле. И здесь скрипача-виртуоза постигала неудача: он слушал скрипичную музыку, которая была ему близка и понятна, но когда делал попытку переложить музыку для фортепиано, его сбивал с толку необычный тембр нового для него инструмента, скрипач часто не понимал, как сыграть на этих клавишах то, что красиво и легко выводилось смычком.

Вы хотите узнать, чем кончилась эта история? История кончилась печально. Скрипач-виртуоз понял, что никогда не научится играть на фортепиано: слишком всё сложно и требует долгих-долгих лет занятий. Он перестал ходить к учителю, а рояль продал.

Не показался ли вам, уважаемый читатель, абсурдным такой способ обучения игре на фортепиано? Мне — показался однозначно. Вот и упражнения по переводу текста это не что иное, как бесконечное до

ставание скрипки, извлечение из инструмента смычком нескольких нот, затем откладывание скрипки в сторону и воспроизведение на рояле этих нот, а потом снова — скрипку в руки, и так до бесконечности. Да, во время изучения языка мы пользуемся переводом текста, иногда — словарем-словником. И если проводить аналогию со скрипачом-виртуозом, то в процессе изучения фортепианной музыки некоторые ноты и музыкальные фразы, сыгранные на рояле, останутся непонятными скрипачу даже после многократного их прослушивания. Эти места учитель должен сыграть скрипачу на скрипке! Произойдет осознание играемых на рояле нот — важный момент процесса обучения. Зачастую даже не придется дополнительно прослушивать, как будет звучать на скрипке данный фрагмент фортепианной музыки, — без перевода вы будете сразу понимать смысл услышанной иностранной фразы. Вообще, работа с переводом и словарем-словником занимает мизерную часть занятия (меньше 5% времени).

Некоторые преподаватели задают мне вопрос: «А как узнать, что ученик правильно понимает смысл произносимой/читаемой им иностранной фразы?» Да, действительно, заставить ученика перевести иностранную фразу на русский язык кажется надежным способом проверки того, понял ученик смысл фразы или нет. И главное, каков идеальный способ контроля успеваемости на занятиях: правильно перевел — «держи, вот тебе пятерочка!», а неправильно — «иди, еще позанимайся!» А то, что время на занятиях тратится

самым неэффективным образом, никто из преподавателей не хочет признавать.

Но узнат, понимает ли ученик смысл иностранной фразы, довольно просто, особенно в периоды, когда сценки разыгрываются не один к одному с оригиналом, а в измененном виде. Речь идет о том, чтобы преподаватель постоянно слушал и наблюдал за своими учениками, когда они разыгрывают сценки. Если ученик понимает иностранную речь, то он будет адекватно реагировать на речевые конструкции своего партнера в сценке. И еще один момент: когда ученик не понимает, это практически всегда написано у него на лице, надо только чтобы преподаватель во время занятия внимательно смотрел на своих учеников, а не в учебник.

И я бы посоветовал преподавателю иностранного языка (если именно вы читаете эту книгу): если уж заставляете учеников переводить, то предлагайте им перевести субтитры фильмов, тексты видео-, аудиокурсов — по крайней мере, эти переводы могут пригодиться другим вашим ученикам.

О преподавателях

Сразу скажу, что для данного метода преподаватель не нужен. Если у вас есть все необходимые материалы (раздел «Учебные материалы») и в достаточном объеме, а также интернет, то выучить язык самостоятельно или в паре с кем-то (если вам нелегкодается мысленное представление партнера) вполне реально, я бы

Основные принципы (продолжение)

даже назвал этот путь предпочтительным и относительно недорогим. Тем не менее если вы все-таки решили заниматься с преподавателем, индивидуально или в группе, то основные требования к преподавателю (независимо от того, является ли данный язык для него родным или нет) следующие: преподаватель должен быть *полноценным и универсальным* носителем языка и во время занятий говорить *только* на изучаемом вами языке.

Что значит быть *полноценным*? Преподаватель должен прекрасно владеть всеми аспектами языка-общего, чтобы перед вашими глазами на всем протяжении занятия был наглядный образец того, как носитель изучаемого языка говорит, какие действия при этом совершает. Когда человек, только-только приступивший к изучению иностранного языка, приходит на курсы к преподавателю, для которого преподаваемый язык не является родным, то этот учащийся не может оценить педагога по всем параметрам — здесь на выбор влияют реклама или отзывы знакомых. С другой стороны, если вы учите язык самостоятельно, моделируя носителей по фильмам и видеокурсам, то у вас 100%-ная гарантия, что каждый аспект языка-общего будет усваиваться вами в неискаженном виде.

Что значит быть *универсальным*: способность преподавателя говорить на языке с разной степенью простоты (имеются в виду скорость и объем лексики и грамматических конструкций), чтобы ученик, независимо от начального уровня знания иностранного языка, мог приступить к моделированию преподавателя и достигать определенного успеха на каждом занятии. Если хотите, это обязанность преподавателя уметь

быть разным в том языке, который он преподает, уметь замечать реакцию ученика на свое поведение и уметь менять степень сложности своей речи в зависимости от потребности ученика.

Преподаватель должен уметь создавать интересную и увлекательную обстановку на занятиях, которые можно подразделить на два вида: а) моделирование преподавателя-носителя, например, преподаватель рассказывает что-либо, а ученики его моделируют, б) проверка в параллельном тексте — разыгрываются сценки, одним из участников которых может быть преподаватель.

Занятия должны проходить таким образом, что филологические вопросы практически не обсуждаются. Преподаватель должен поощрять развитие в учениках сенсорной чувствительности и способности качественно моделировать, иными словами, способности быстро учиться подсознательно. Это не то же, что любознательность с вопросами типа: «А почему вы употребили этот предлог?» или «А почему в этом случае не соблюдается такое-то грамматическое правило?»

Преподаватель сам обязан постоянно учиться, например изучать другой язык (вне занятий, конечно). Это требование может показаться немного странным, тем не менее поверьте мне, у таких людей легче учиться — от них легко заразиться любовью ко всему новому. Благодаря тому что преподаватель постоянно учится, ему удается сохранить сенсорную чувствительность и открытость к реалиям окружающего мира, а это качества, чрезвычайно важные для проведения эффективных занятий.

А сейчас вопрос на засыпку. Предположим, вы нашли прекрасного преподавателя английского языка, с этим преподавателем, как вы узнали, начинают говорить самые слабые ученики, их прогресс в познании языка потрясает. Вы тоже захотели научиться преподавать английский язык так же хорошо, как это делает он. Что вы будете делать? Я очень надеюсь, ваш ответ таков: «Я буду моделировать поведение этого преподавателя!»

Итак, основная задача преподавателя — сделать все, чтобы ученик овладел иностранным языком, но с этой задачей он сможет справиться лишь в том случае, если ученик действительно очень хочет выучить язык, то есть если у ученика наличествует мотивация.

Но о мотивации стоит поговорить отдельно.

Убеждения и мотивация

Если спросить людей, посещающих курсы иностранных языков, зачем им язык, то довольно часто честный ответ будет звучать так: «Ну, потому что все учат. А я чего, самый левый?» Я сразу вам скажу: если вы не знаете, для чего нужен иностранный язык конкретно ВАМ, не знаете, как его будете использовать, то даже не беритесь! Не мучайте ни себя, ни язык! У вас не получится! Есть много других интересных занятий, найдите что-нибудь себе по душе. Человек, который искренне хочет выучить иностранный язык, выучит его, используя даже самые дурацкие методы и самые плохие учебники (таких случаев много). А вот челове-

ку, у которого искреннее желание учить иностранный язык отсутствует, не удастся его освоить даже с помощью идеального метода (если даже таковой существует). Зато среди людей, не знающих что и зачем им нужно, потом находятся индивидуумы, которые, потерпев неудачу при изучении иностранного языка, будут гордо вам рассказывать: «И что ты думаешь? Пробовал я метод Х — ни фига не помогает! И на курсы к НН ходил, без толку!» Лично я считаю таких людей опасными для общества, так как они распространяют отрицательные убеждения об изучении языка, отпугивающие остальных от этого удивительного волшебного мира — мира иностранных языков, мира свободной коммуникации.

Такие люди напоминают мне старушек в поликлинике, которые обсуждают свои болячки, ругают врачей и лекарства, но не знают, что они будут делать, когда избавятся от болезней, — им подобные мысли даже в голову не приходят. То чувство собственной значимости, которое они испытывают, рассказывая товарищам о болячках, очень часто не дает им выздороветь, удерживает их в состоянии болезни. И я прошу вас: если вам встретится подобная «старушка», которая будет критиковать методы изучения иностранных языков, при этом сама не владея ни одним, не тратьте на нее времени! Если эта «старушка» со стажем, то доказать ей что-то в споре очень сложно. С другой стороны, когда лично мне встречается человек, который свободно владеет тремя, четырьмя языками, то я весь внимание: может, он знает какие-то приемы изучения языка, которые еще не знаю я? Может, он укажет мне на недостатки тех техник, которые использую я? С та-

кими людьми даже спорить приятно, и эти споры всегда продуктивные.

Итак, все, что написано ниже, относится к людям, которые хотят знать иностранный язык, но все же испытывают проблемы с мотивацией. Но еще важнее — убеждения. Уже общеизвестно, что шансы у бегуна, который верит в свою победу и говорит себе «сегодня я прибегу первым», больше, чем шансы у бегуна, думающего так: «Тяжело-то как бежать, господи, наверное после третьего круга сойду с дистанции, как обычно». Позитивные убеждения первого бегуна не только помогают ему успешно пробежать всю дистанцию, но очень часто именно они становятся решающим фактором, определяющим победителя на финальном отрезке.

Убеждения чаще всего возникают в результате обобщения прошлого опыта. Если вы живете на заброшенном острове в Тихом океане и никогда в своей жизни не видели самолета или вертолета, а человек скажет вам, что прилетел на остров по воздуху, вы лишь покрутите пальцем у виска и скажете: «Ага, конечно, а я — ихтиандр!» И вас нельзя винить за неверие в то, что человек может летать по воздуху. В вашей жизни нет опыта, который мог бы стать основой сильного убеждения в том, что человек способен летать. Так и с языком: если вы много раз пытались выучить иностранный язык, а у вас ничего не получалось, к тому же многие ваши друзья потерпели неудачу, пытаясь грызть пресловутый английский, то скорее всего ваши убеждения можно описать фразами: «это сложно», «это скучно», «это неподъемно». А то, что вы пользовались неэффективными методами изучения

языка, ни вы, ни ваши друзья тогда не знали. Еще бы! Иначе вы воспользовались бы другими методами. Кстати, вот почему так важно входить в состояние не-знания перед началом моделирования: в этом состоя-нии ваши отрицательные убеждения (если они у вас есть), по крайней мере, не смогут тормозить успеш-но освоения языка — вы о них забудете!

Я не знаю, каковы ваши убеждения на тот момент, когда вы читаете эти строки, но думаю, во время чте-ния книги вы вполне могли подумать: «ТАК, как этот автор предлагает язык учить, я еще никогда не учил!» И действительно, занятия иностранным языком мож-но сделать очень интересными:

***вы сами решаете, какие фильмы смотреть,
вы сами решаете, какие аудиокниги слушать.***

Если вам нравятся фильмы какой-либо страны или книги какого-нибудь иностранного автора в пере-воде, то после освоения языка смотреть эти фильмы и читать эти книги на языке оригинала вам будет вдвое, втрое приятнее! Когда эти фильмы и книги на языке оригинала дадут вам подлинное, а не придуманное плохим переводчиком понимание ЗАМЫСЛА АВТО-РА или РЕЖИССЕРА, это будет качественно новый уровень восприятия мира. Такое сравнимо с перехо-дом просмотра передач с черно-белого экрана на плаз-менную панель с объемным звуком. А постановка сце-нок может стать вообще самым интересным занятием, которое можно себе представить. В какой-то момент вы, возможно, даже осознаете, что изучение языков — это одно из самых полезных хобби, которое у вас ког-да-либо было и которое приносит реальный доход, по тому что люди, владеющие не только специальностью,

но и иностранным языком, почти всегда зарабатывают больше.

Итак, техники по созданию мотивации...

Беседа с другом

Попросите друга или родственника, который хорошо и доказательно умеет вести беседу, поговорить с вами 10 минут о вашей цели изучения языка. Задача друга — в течение этих десяти минут в разной форме спрашивать вас: «А зачем тебе язык?», придираться к каждому вашему ответу, пугать вас, красочно описы-вая неудачи тех, кто начинал изучать иностранный язык и бросал, короче, его цель — всячески сломить вас морально. По окончании 10 минут скажите чест-но себе, готовы ли вы встать на этот путь. Всегда ли вы честно отвечали на вопросы друга? Если закрады-ваются тени сомнения, то еще раз подумайте, нужно ли это вам.

Создание образа

Практически любой язык по-своему богат и разнооб-разен, и выбор учебных материалов, приемов работы с ними будут зависеть от вашей конкретной цели. Уст-ное общение с друзьями — одно, деловое общение с партнераами по бизнесу — другое. Смотреть фильмы — одно, телевизионные передачи — другое. Чтение газет, художественной, научной литературы — все это до-вольно сильно отличающиеся друг от друга аспекты устной и письменной речи. Один из приемов мотиви-рования себя на освоение языка — мысленное пред-

ставление себя владеющим языком в той области, где он вам нужен. Иными словами, вы строите мысленную картинку будущего себя. Главное, чтобы картина была красивая и, глядя на нее, вам действительно хотелось бы изучать язык еще и еще. Например, если язык вам нужен для устного общения, представьте себя разговаривающим с иностранцами: вы легко понимаете, что вам говорят, и сами красиво и бегло изъясняетесь на иностранном языке. Если вам нужен язык для чтения художественной литературы, то представьте себя читающим книгу на иностранном языке, причем вы делаете это легко и получаете удовольствие от чтения.

Важное замечание: чтобы этот образ стимулировал вас, представляйте себя диссоциированно (глава «Терминология НЛП»).

Интеграция логических уровней

Роберт Дилтс — специалист, активно участвующий в разработке моделей НЛП, — предложил довольно интересную модель, названную им логическими уровнями. Эта модель может быть полезна в плане личностных изменений, обучения и т. д. Дилтс выделил (по Encyclopedia of Systemic NLP and NLP New Coding, 2000):

окружение — все то, что окружает человека, в том числе люди, с которыми приходится общаться. Если брать в качестве примера успешного торговца, то в его понятие «окружение» надо включить магазин, покупателей, товар, коллег по работе;

Основные принципы (продолжение)

поведение — действия, выполняемые человеком. Для торговца это будет описано фразами: «продал товар», «убедил покупателя», «принял деньги»;

способности — набор навыков и умений человека. Для торговца это заключается в умении убеждать, подыскивать нужный товар в зависимости от желаний покупателя, умение считать и т. д.;

убеждения — то, во что верит человек. Убеждения торговца можно описать фразами: «я могу продать любой товар», «мой товар делает покупателя счастливым»;

идентичность — то, кем считает себя человек, его главные ценности в жизни. Для торговца это может звучать так: «Я — хороший продавец»;

missия — то, для чего человек существует, его предназначение в мире. Общими словами довольно сложно описать, описание сугубо индивидуальное.

Я думаю, принцип довольно понятный. Обычно изменения на более высоком уровне вызывают изменения на более низком, обратное выполняется редко. Перед тем как описывать технику, скажу, что однажды я использовал ее для мотивации на изучение японского языка, с тех пор вот никак не могу остановиться с японским, то есть ну совсем никак...

Существует несколько модификаций первоначальной техники, которую можно найти в Encyclopedia of Systemic NLP and NLP New Coding. Приведу вариант, похожий на тот, который описан у А. А. Плигина и А. В. Герасимова в «Руководстве к курсу НЛП-практик».

1. Напишите на 6 листах бумаги крупными буквами: «окружение», «поведение», «способности», «убеж-

дения», «идентичность», «миссия». Разложите листы бумаги на полу в названной последовательности на одной линии в полуметре друг от друга.

2. Довольно четко поставьте цель. Простого «хочу выучить английский» недостаточно. Определитесь, для чего вам нужен язык. Например: «Я хочу выучить английский, чтобы читать моего любимого писателя в подлиннике» или «Я хочу выучить английский, чтобы смотреть в оригинале мой любимый телесериал». После этого еще раз прикиньте, нужно ли это вам. Ведь не в английском счастье...

Если все-таки решились, то переходите к следующему этапу.

3. Шагайте на лист «окружение» и задайте себе вопрос: «Какие предметы, вещи, люди есть в моем окружении, которые помогают мне в достижении поставленной цели?»

Обстоятельно отвечаете на вопрос.

4. Шагайте на лист «поведение» и задайте себе вопрос: «Что я делаю с упомянутыми предметами и людьми для достижения поставленной цели?»

Опять же подробно отвечаете на вопрос.

5. Шагайте на лист «способности» и задайте себе вопрос: «Какими способностями я обладаю для достижения поставленной цели?»

Подробно отвечаете на вопрос.

6. Шагайте на лист «убеждения» и задайте себе вопрос: «Во что я верю, есть ли у меня убеждения, которые помогут мне в достижении моей цели? Что это за убеждения?»

Отвечаете на вопрос.

7. Шагайте на лист «идентичность» и задайте себе вопрос: «Кто я такой? Кем я себя считаю, обладая этими убеждениями?»

Подробно отвечаете на вопрос. Если хочется, можно привести метафору, выражющую нашу идентичность.

8. Перед тем как шагнуть на лист «миссия», представляйте свой образ в будущем — образ человека, уже добившегося поставленной цели. Представлять нужно с большим количеством подробностей.

Описываете все подробности этого образа.

Затем шагайте на лист «миссия» — проникнитесь всеми особенностями этого нового, необычного для вас опыта. Вы ощущаете, что обладаете всеми качествами, необходимыми для достижения цели.

9. В момент наиболее активного проявления чувств якорите это состояние, например, нажав одной рукой на запястье второй руки. Но лучше, если якорить это состояние будет напарник, который станет также помогать вам в достижении нужных состояний, задавая соответствующие вопросы на предыдущих этапах.

10. Удерживая якорь, повернитесь и идите назад, шагая по листам «идентичность», «убеждения», «способности», «поведение», «окружение». По мере того как вы шагаете по указанным листам, обращайте внимание на изменения и добавления на каждом уровне. При этом, двигаясь от «миссии» к «окружению», важно сохранить соподчинение более низших логических уровней более высшим, например: «Какая идентичность будет более полно и адекватно отвечать данной

миссии?», «Какие способности потребуются мне, чтобы человеку с такими (перечислить) убеждениями?» и т. д.

11. После того как вы прошли все листы и сошлись с последнего, задайте себе вопрос: «Где и когда в ближайшем будущем у меня появится возможность начать реализацию постановленной цели?»

Самогипноз

Способность входить в состояние транса и использовать транс для достижения поставленных целей – очень полезный навык. Транс пригодится вам и для мотивирования себя на занятия языком, и для более качественного усвоения материала. В состоянии транса иногда удобно выполнять отработку выученного в параллельном тексте. Я очень рекомендую вам этому научиться. Подробнее о трансе и самогипнозе написано в книгах Милтона Эриксона, Ричарда Бэндлера, Джона Гриндера, Сергея Горина и других авторов.

Помощь специалиста

Речь идет о том, чтобы обратиться к человеку, профессионально владеющему техниками НЛП, гипноза или, например, провокативной терапии, и попросить его замотивировать вас на изучение иностранного языка. Если вам повезет и вы попадете действительно к высококлассному профессиональному, то станете обладателем действительно качественной мотивации на изучение иностранного языка. Не секрет, что многие платят за курсы иностранных языков лишь потому, что не могут себя замотивировать на регулярные занятия.

Лучше заплатить один раз и замотивировать себя на год вперед, чем без мотивации начать заниматься на курсах, а потом мучить себя мыслями: «Ой, как-то этот английский мне поднадоел, наверное сегодня не пойду на занятия, посмотрю-ка лучше футбол по телевизору».

И кстати, раз ужшел разговор о специалистах. Если вам попадутся видеозаписи Ричарда Бэндлера, Джона Гриндера, Милтона Эриксона или Фрэнка Фаррелли – посмотрите, получите большое удовольствие!

О других методах изучения иностранных языков

Мнемотехника

Для тех, кто не в курсе, что это такое: мнемотехника – искусство запоминания, означает совокупность приемов и способов, облегчающих запоминание и увеличивающих объем памяти путем образования *искусственных ассоциаций*» (по М. А. Зиганову, 2000).

В некоторых областях мнемотехника дает действительно потрясающие результаты: с ее помощью можно легко запомнить длинные цифры, адреса, сложные фамилии и т. п. – во всех этих областях отсутствует легко запоминающийся непосредственный опыт (визуальный или аудиальный). И действи-

тельно, как запомнить число 73968044873? Освоив мнемотехнические приемы, вы сможете сделать это довольно легко.

Но я не думаю, что иностранный язык должен изучаться с использованием мнемотехники. Если речь идет об устной речи, которая является основой любого языка, то ваша цель — связать то, как звучит то или иное слово, с его образом. Например, звучание английского слова «tree» должно быть связано с визуальным (как дерево выглядит), аудиальным (как шумят листья) и кинестетическим (как ощущается шероховатость коры) образами дерева (сравните с родным языком). Если эта ассоциация «звукание слова → совокупность образов слова» сильная, то, увидев в реальной жизни дерево, вам захочется назвать его «tree», и — аналогично — когда вы услышите, как кто-то произносит «tree», у вас перед глазами всплывет образ дерева, а не образ русского глагола или цифры 3 по-русски, что может произойти, если вы запомните английское слово «tree», проассоциировав (связав) его звучание со звучанием русского слова «три». Такие межъязыковые ассоциации в большинстве случаев мешают, затрудняют спонтанное говорение и понимание иностранной речи на слух.

Есть даже методы, пропагандирующие активное использование мнемотехники для запоминания слов. Для примера приведу метод Самвела Гарияна («Английский без английского», 2002).

Английское слово «subscriber» («абонент») предлагается запомнить, прочитав (или выучив) 2 фразы:

«(суп с краю бы) хоть лизнуть, который **абонент** GSM не доел»,

«**SUBSCRIBER** находится на зоне и временно недоступен».

Или для слова «grief» («горе»):

«**горе** раненому тигру, (триф-ы) кружатся над ним»,

«Если вы поможете другу в **GRIEF**, то он вспомнит о вас, оказавшись снова в **GRIEF**».

Даже глагол «must» («должен») предлагается запоминать с помощью мнемотехники! Н-да... Если вам хочется, конечно, забивать себе голову такими картинками-визуализациями, которые при дальнейшем изучении языка все равно никогда не понадобятся (если только вы не захотите подсадить и своих друзей на этот «чудо-метод»), то пожалуйста! От лексики, выученной таким методом, до легкого и свободного владения иностранным языком лежит огромная пропасть, которую будет сложно перепрыгнуть. Не говорю уж о довольно жестком смешении двух языков, к которому призывает автор.

Думаю, не стоит прибегать к мнемотехническим приемам и при освоении письменной речи. В частности, очень популярно изучение иероглифов с помощью мнемотехники. Я считаю, что «навешивание» на иероглиф дополнительной визуальной (или какой-либо другой) информации замедлит восприятие письменной речи. Как и в случае ненужности изучения грамматических схем (глава «НЛП-моделирование: нет анализу!») эта дополнительная информация — лишний этап в стратегии «увидел → понял». То же относится и к умению самому писать иероглифы. Здесь, я думаю, все заключается в степени развития вашей зрительной системы. Вспомним, что некоторые ху-

дожники рисовали довольно сложные цветные (!) картины по памяти. А нам нужно нарисовать всего лишь один иероглиф, к тому же набор составных частей иероглифов довольно ограничен — эти составные части быстро выучиваются. Таким образом, фактически все упирается в навык качественно вспоминать визуальные образы, вполне, кстати, развивающийся навык.

Като Ломб

Если вам попадет в руки книжка венгерской переводчицы Като Ломб «Как я изучаю языки», имеет смысл потратить время и прочесть ее. Тем не менее необходимо осторожно пользоваться ее рекомендациями по изучению языков. Начнем с того, что родилась Като Ломб в 1909 году, а книжка была написана ею в 1970 году. Как вы понимаете, уровень развития техники в те времена, когда она учила языки, был очень и очень низким. И вполне естественно, что единственный доступный для нее способ изучать языки заключался в чтении книг. И именно так она языки и изучала. О недостатках изучения иностранного языка по книге я уже писал выше в главе «Структура языка». Кстати, в книге Като Ломб периодически описывает случаи, когда иностранцы не понимали ее устную речь, а она — иностранную, и это после того, как она уже выучила тот или иной язык. Таким образом, перед нами наглядный пример того, что происходит, когда человек начинает доизобретать часть языка сам.

Надо отметить, что у Като Ломб были удивительно хорошо развиты следующие качества: 1) способность к анализу и логическому мышлению, 2) способ-

ность быстро переключаться с одного языка на другой, 3) очень хорошая память. Замечу, что у многих людей один или несколько из указанных пунктов на тот момент, когда они захотят изучать первый иностранный язык, могут отсутствовать или быть очень слабо развиты. Именно благодаря этим трем качествам, присущим ее личности, и огромному терпению/мотивации Като Ломб успешно выучила 16 языков логически: анализируя их структуру, разбираясь в грамматических правилах, копаясь в словарях.

И обратите, пожалуйста, внимание на то, как она обобщает стратегии обучения, перенося свой личный опыт на всех людей. Цитирую:

«Взрослый [усваивает то или иное] путем логическим. <...> Наш взрослый мозг сопротивляется, когда повторяется то, что мы уже слышали. <...> Взрослый не может изучать иностранный язык тем же способом, каким он в свое время усвоил свой родной язык. <...> Тот, кто этим количеством слов [10–15 тысяч] в каком-либо из языков уже овладел, пусть задаст себе вопрос: какой процент этого солидного словарного запаса приобретен «легальным путем» (то есть нашел слово в словаре или кто-то объяснил мне его значение)? Выяснится: очень незначительная часть! Большинство же слов пришло „само собой“ из книг, из чтения — источника куда более удобного, чем словарь, учебник или преподаватель. <...> Без знания грамматики человек может научиться говорить только на родном языке. <...> Правила надо осознавать. <...> Характерной чертой человеческого мышления является то, что на всякое новое явление, впечатление оно реагирует вопросом „зачем?“, „почему?“.

Мой личный опыт говорит, что не все люди именно так, как Като Ломб, воспринимают действительность и не все думают, как она, а некоторые стратегии их обучения вообще не имеют ничего общего с этими обобщениями. В частности тот, что предложен мною в этой книге.

Отдельно хочу обратить внимание на предлагаемую Като Ломб заповедь № 5 при изучении языка, гласящую: «Старайся мысленно переводить все, что только возможно», а также на ее мнение, что «перевод на иностранные языки — лучшее и эффективнейшее орудие закрепления знаний». Опять же заметьте, Като Ломб удивительно легко переключается с одного языка на другой, но 99% людей этой легкостью не обладают (глава «О переводах»). Поэтому прошу вас быть осторожнее с переводами, если уж ОЧЕНЬ-ОЧЕНЬ хочется переводить (а я вас понимаю, сам иногда люблю переводить), то займитесь этим лишь после того, как выучите иностранный язык, то есть по крайней мере выполните целиком программу-оптимум.

Кстати, Като Ломб уделяет много внимания повторению выученного в виде монологов на иностранном языке (с чем я полностью согласен) — фактически это не что иное, как отработка в параллельном тексте. Модификацией отработки в параллельном тексте, насколько можно понять, является и ее заповедь № 7, которая гласит: «Готовые фразы, идиоматические выражения выписывай и запоминай в первом лице». Запоминая фразы от первого лица и проговаривая их на иностранном языке, мы на себе, на своем опыте ощущаем значение этих фраз.

Е. А. Умин

Книгу, опубликованную профессором Умрюхиным Евгением Алексеевичем (под псевдонимом Умин), и метод, изложенный в книге **«Иностранный — легко и с удовольствием»**, я считаю прародителем тех техник, которые предлагаю я. Для того уровня развития техники (1993 год) метод был достаточно эффективным. В основе его лежит моделирование носителей по аудиокурсам. Хотя автор не называет это моделированием. Если у вас нет и в ближайшее время не предвидится возможности смотреть видео в качестве учебного материала, то вы вполне можете использовать техники, предложенные профессором Умрюхиным, в дополнение к тем приемам, которые описал я выше. Тем более, что книга его очень подробная, с пошаговым изложением приемов и рассчитана на людей, начинающих изучение иностранного языка с нуля.

А. А. Плигин, И. Н. Максименко

Книга Андрея Анатольевича Плигина и Инны Николаевны Максименко **«Now let's play English. Лично-ориентированное обучение английскому языку»** попала мне в руки в тот момент, когда моя работа была уже практически полностью написана, и мне было довольно интересно узнать об авторских методиках. Тем более, что они тоже предлагают использовать НЛП при изучении иностранного языка!

Авторы пишут, что часть предлагаемых ими техник — это результат моделирования того, как учат родной язык маленькие дети, и того, как учат иностранные языки полиглоты. К сожалению, эти техники

составляют лишь малую часть предлагаемого ими метода. Все остальное — типичные, до боли знакомые, традиционные методы овладения языком. Конечно, эти подходы авторы постарались сделать интересными, игровыми, но основные недостатки их остались.

В частности, в больших объемах даны упражнения по переводу слов, фраз, предложений. Полагаю, что сейчас, когда вы уже почти полностью прочитали мою книгу, не осталось сомнений в бесполезности упражнений по переводу (глава «О переводах»). Мое искреннее убеждение: ни одно упражнение по переводу не повышает языковой компетентности учащегося независимо от его способностей и навыков. Языковая компетентность повышается ДРУГИМИ способами.

Другой недостаток, как я считаю, использование схем и таблиц для изучения языка. Дети не осваивают грамматические явления родного языка с помощью таблиц спряжений и списков неправильных глаголов. Они используют ДРУГИЕ стратегии. Лучшие методисты английского языка уже много лет рисуют самые наглядные и понятные схемы. Глядя на эти схемы, разбираясь в этих таблицах, ученик может ПОНЯТЬ ПРИНЦИП построения английских предложений, но это не сильно поможет ему СПОНТАННО ГОВОРИТЬ на английском языке. Чтобы спонтанно и правильно говорить, учащемуся совершенно необязательно осознанно понимать принцип построения грамматических структур. Большинству это осознанное понимание будет только мешать (глава «НЛП-моделирование: нет анализу!»).

Следующий недостаток — побуждение ученика сравнивать русский и английский языки. Этим срав-

нением можно заниматься поистине бесконечно! Почему, кстати, так сложно написать программу-переводчик с одного языка на другой: для этого требуется тщательное аналитическое сравнение одного языка с другим. Этим десятилетиями занимаются группы профессиональных филологов и программистов, и тем не менее до сих пор не существует ни одной программы-переводчика, которая бы переводила действительно хорошо любые тексты. Сознательно выучить иностранный язык, поэтапно сравнивая его с родным, практически невозможно. По крайней мере, это работа на многие и многие годы...

Я не вижу также особого смысла в предлагаемых авторами следующих упражнениях по грамматике: «I'm buying flowers» — превратите в прошедшее время, в будущее время или в отрицательную форму. В подобных упражнениях отсутствует непосредственный опыт, то есть занятия превращаются в грамматику ради грамматики. Грамматические явления быстрее и эффективнее всего осваиваются подсознательно при многократном повторении правильных речевых конструкций в процессе моделирования носителей языка и при последующей их отработке в сценках. Например, на первом этапе учащийся видит, что англичанин, произнося фразу «I'm buying flowers», описывает свой непосредственный опыт. Учащийся копирует англичанина. На втором этапе, когда учащийся при разыгрывании сценок представит себя англичанином, покупающим цветы, и произнесет фразу: «I'm buying flowers», одновременно протягивая воображаемые (или реальные) деньги и забирая воображаемые (или реальные) цветы, эта конструкция запомнится в виде

непосредственного опыта. Проделав те же шаги (копирование и разыгрывание сценки) с предложениями «I'm talking to my friend», «I'm taking a shower», «I'm looking in the window», «I'm watching TV», учащийся ПОДСОЗНАТЕЛЬНО научится правильно строить грамматическую конструкцию *Present continuous* и, столкнувшись в будущем с необходимостью описать на английском языке свои действия в данной форме, сделает это спонтанно и правильно, не задумываясь, точно так же, как в родном языке. Никакие схемы и таблицы ему для этого не нужны!

После прочтения предлагаемых авторами примеров «план-конспектов тренинговых занятий» мне пришла в голову следующая аналогия: представьте себе группу баскетболистов, которые решили изучать кунг-фу и пришли в монастырь Шаолинь. Вместо того чтобы копировать работу мастера, повторяя за ним различные техники, удары, и отрабатывать освоенные при копировании приемы кунг-фу на манекенах и друг на друге в парах (а именно этим надо заниматься 99% тренировочного времени), наши баскетболисты:

ведут задушевные беседы с настоятелем о том, что, собственно, неплохо было бы выучить кунг-фу, особенно сейчас, когда так вырос уровень преступности;

играют в баскетбол с настоятелем и друг с другом; в дружеской беседе ищут аналогии техникам кунг-фу в баскетболе, радуясь, если таковые удалось найти: «Когда я наношу удар рукой, трицепс напрягается, как и при броске мяча в корзину. Кунг-фу — это почти как баскетбол. Здорово!»;

рисуют на листочках бумаги последовательность техник, выполняемых настоятелем, классифицируя похожие приемы на группы и подкатегории;

бросают друг другу мячик, называя тот или иной прием кунг-фу, и тот, кто ловит мячик, должен назвать аналогию этому приему кунг-фу в баскетболе.

Все перечисленное выше проходит в веселой и радостной обстановке, настоятель всячески поощряет успехи баскетболистов, которые получают искреннее удовольствие от процесса, им хочется все больше и больше «учить» кунг-фу. Наверное, когда-нибудь они его выучат... Н-да... Вполне возможно...

К сожалению или к счастью, но как немного существует действительно эффективных способов освоения кунг-фу, так и количество эффективных стратегий изучения иностранного языка ограничено — их не 50 и не 100. Можно придумать кучу интересных упражнений, но по сути они не будут являться естественными и быстрыми стратегиями обучения. Не за упражнениями надо гоняться, а за интересным и полезным видеоматериалом, а после этого копировать и отрабатывать, копировать и отрабатывать, копировать и отрабатывать... И, конечно, получать удовольствие от занятий!

Н. Ф. Замяткин

Автор книги «**Вас невозможно научить иностранному языку**» (2006 год) Николай Федорович Замяткин предлагает так называемый «матрично-медитативный метод обратного языкового резонанса с перипатетическими элементами». По сути то, что предлагает ав-

тор, заключается в тщательной проработке и заучивании наизусть небольшого аудиокурса, называемого им матрицей. Далее автор рекомендует практически сразу переходить на чтение книг с минимальным использованием словаря.

Я уже писал об иерархичности учебных материалов и недостатках изучения иностранного языка по аудио в главе «Структура языка». Сейчас (2008 год), как мне кажется, уровень развития техники достаточно высок и позволяет большинству людей в цивилизованных странах с самого начала учить язык по материалу, который принесет им максимум пользы: по видео. Что же касается чтения (в основном неадаптированных) книг, то прием, который автор предлагает применять через 1–2 месяца после начала изучения языка, практически тот же, что и у Като Ломб, — без хорошего логического мышления и развитой памяти пользы от такого чтения будет немногого. К тому же (повторюсь уже в который раз!) при таком чтении учащийся должен брать с нуля, с потолка интонации и язык-поведение, эти собственные выдумки он заучивает. А зачем, спрашивается, начинать учить неправильно?

Автор весьма отрицательно отзывается об использовании книг с параллельным переводом. Но в качестве добра редкой лексики я считаю параллельные переводы просто уникальным средством! Ведь чем реже встречается слово, тем более однозначный у него перевод на ваш родной язык. Тонкие различия в синонимах очень часто можно не уловить из контекста, а именно они определяют красоту слога вашего любимого писателя. А стоит ли ждать, когда еще через

30 страниц вам встретится непонятное слово и вы, наконец, сможете, основываясь только на иностранном тексте, понять эти тонкие различия? Зачем ждать, когда можно сразу понять особенность значения найденного слова, заглянув в параллельный перевод? Если вы к тому же после этого отработаете данное слово, употребив его при разыгрывании сценки или при общении с иностранцем, то оно запомнится навсегда, а незнакомый пассаж с этим словом вы в другой раз прочтете быстро, легко поняв его смысл и оттенки.

С точки зрения создания мотивации на изучение иностранного языка книга Н. Ф. Замяткина довольно любопытна, ее можно рекомендовать тем учащимся, которые легко поддаются на рекламу курсов иностранного языка, думая, что самим ничего делать не придется, мол, там всему научат. Могут помочь научиться — возможно, научат — нет. Довольно тонкая, но весьма ощутимая разница, не так ли? *Вместо вас* никто повторять за носителями языка ничего не станет, *вместо вас* никто отрабатывать усвоенные речевые шаблоны и повторять новые слова не будет. Если этого не сделаете *вы*, то конкретно *именно вы* не овладеете иностранным языком.

Приведу одну красивую метафору из книги Н. Ф. Замяткина об интенсивности занятий иностранным языком. Автор описывает человека, который решил добить огонь трением. Он достал нужное дерево, нужную палочку, сухой мох, начал добывать огонь: десяток вращений — отдых несколько минут, еще десяток вращений — опять продолжительный отдых. Огонь такой человек вряд ли добудет, сколько бы месяцев или лет этот процесс ни продолжался.

Метод чтения Ильи Франка

Для тех, кто ничего об этом методе не знает, привожу пример предложения из книги: «How pleasant was the quiet stream (каким красивым был тихий поток), flowing (текущий; *to flow* – течь), always flowing, toward the far-away sea (по направлению к далекому морю)!»

Я не рекомендую вам учить язык с помощью книг, адаптированных по методу И. Франка. Читая их, вам постоянно придется «прыгать» с одного языка на другой (как и в переводах, подобные прыжки – очень нерезультативный процесс). При этом нарушается один из принципов предлагаемого мною метода: сначала мы тщательно выучиваем данный речевой/поведенческий шаблон и лишь затем знакомимся с его смыслом (читаем перевод).

При методе чтения по И. Франку нарушаются также принцип иерархичности учебных материалов. Повторяю: лучше учить язык по учебным материалам высших рангов (видео, аудио). Особенно это важно в тех языках, где нет однозначной зависимости «вижу → знаю, как читается». Кстати, в книгах И. Франка для изучения подобных языков транскрипция либо приводится для очень небольшого количества слов (английский), либо приводится неполноценно (японский: в словах не отмечено тональное ударение).

Изучение иностранного языка по песням

Я вас сразу прошу: не делайте песни учебным материалом при изучении иностранного языка! Они сочиняются не для этого. В песне все слова и фразы прикованы к заданной ритмике, скорости, тональностям и интонаци-

ям, причем все эти параметры представлены в довольно извращенной по сравнению с нормальной речью форме. Для языков с тональным ударением нередко это ударение не соблюдается. В песнях очень часто встречаются нарушения грамматических правил и неадекватное употребление лексики. К тому же песни имеют все недостатки изучения иностранного языка по аудиокурсам. Вышесказанное во многом относится и к поэзии.

Полиглоты – слова по карточкам, чтение словарей

Мне неоднократно встречались интервью с полиглотами (в том числе Ziad Fazah, Виталий Мельников), которые знают 20 языков и более. Они сообщают, что учат новую лексику, в основном, по карточкам со словами или по словарям. Из отзывов людей, общавшихся с ними, можно понять, что эти полиглоты действительно прекрасно владеют языками. И я вполне допускаю, что основную часть активного словарного запаса можно составить при изучении слов по карточкам. Но какие способности для этого необходимы? Предполагаю, что нам потребуется для этого способность качественно порождать визуальные и слуховые образы как вспоминаемые, так и конструируемые. Таким образом, полиглот может качественно представить, как звучит слово, даже если он первый раз его видит, может быстро сгенерировать несколько контекстов с употреблением этого слова и сам употребить это слово в этих воображаемых контекстах. Следовательно, процессы изучения языка, обычно осуществляемые путем взаимодействия с окружающим миром, в этом случае заменяются процессами, происходящими в голове полиглота. И я ис-

кренне восхищаюсь скоростью и качеством этих процессов! Если проводить аналогию с музыкой, то полиглотов, изучающих язык по словарям, можно сравнить с профессиональными музыкантами, которые, первый раз глядя в партитуру незнакомого произведения, слышат у себя в голове музыку — в этот момент в голове музыканта происходит высококачественное конструирование слуховых образов. Естественно, чтобы делать это качественно, музыканту необходим немалый опыт в живой, звучащей музыке.

Если вы еще не знаете ни одного иностранного языка, то скорее всего у вас нет навыков качественного и быстрого внутреннего синтеза образов в аудиальной и визуальной системах. Поэтому способ учить лексику по карточкам как основной вам, пожалуй, не подходит. Тем не менее, как я отмечал выше, в качестве способа быстрого повторения выученных при моделировании носителей языка редких слов использование карточек или тетради с выписанными словарями — метод достаточно эффективный, но помните, что пользоваться им рекомендуется только на продвинутых этапах изучения языка.

25-й кадр

Споры об эффективности изучения иностранного языка с помощью методики так называемого 25-го кадра не утихают и наверняка будут продолжаться. Сам я этой методикой никогда не пользуюсь: с помощью 25-го кадра невозможно освоить ни произношения, ни интонации, ни невербального поведения, то есть очень многих составных частей языка-общего, к

тому же отсутствует непосредственная языковая активность учащегося. Даже если это и работает, мне такое освоение языка кажется неинтересным.

Цели на будущее

Теперь пару слов о будущем. Я уверен, что, следуя изложенным в этой книге принципам, вы сделаете процесс изучения иностранного языка быстрым и комфортным. Допускаю, что такой вид обучения покажется вам необычным. В любом случае он доставит массу удовольствия! И я очень надеюсь, что в будущем человечество станет учить иностранные языки именно таким образом: моделируя носителей языка. Но в связи с этим встает вопрос об учебных материалах. Как вы могли заметить, основу составляют:

аудиокурсы,
фильмы и видеокурсы с двойными субтитрами,
аудиокниги,
программное обеспечение.

О каждом пункте стоит поговорить отдельно. Все сказанное адресовано изучающему язык, но если книга окажется в руках предпринимателя, то почему бы не создать новые, эффективные учебные материалы для изучения иностранных языков? Они очень нужны!

Аудиокурсы

Использование аудиокурсов на этапе № 1 является в некотором смысле компромиссом. Основная цель это-

го этапа — постановка произношения, в связи с чем использование в качестве учебных материалов обычных видеокурсов и фильмов затруднительно, так как в последнем случае темп речи актеров довольно высок, к тому же чаще всего невозможно детально рассмотреть движение органов речи. Приходится пользоваться аудиокурсами в комбинации с просмотром движения органов речи в программах-анимациях.

Идеальный учебный материал на этапе № 1 — видеокурс, где диктор, сидящий перед камерой, медленно начитывает простейшие слова и предложения (то, с чего начинаются обычные аудиокурсы). Снимать следует верхнюю часть туловища, желательно в нескольких ракурсах (фас, профиль, под углом 45°). Причем должно быть два варианта записи: с обычной скоростью и замедленной. Диктор изначально должен сниматься с частотой не меньше 50 кадров в секунду, чтобы движения органов речи при замедленном воспроизведении были плавными и четкими.

Условно назовем такие курсы как *фонетические видеокурсы*. В идеале такие видеокурсы должны также иметь несколько вариантов субтитров: текст на иностранном языке, транскрипция иностранного текста, полноценный перевод текста на русский язык, перевод-подстрочник для каждого слова.

Фильмы и видеокурсы

Для быстрого освоения языка нужно видео, видео и еще раз видео, но — качественное, чтобы при просмотре фильма не мучили вопросы: «Что же он сказал?», «А как пишется это слово?», «Вроде бы и слова все

знаю, но смысл не понимаю...» Чтобы вы могли выжать максимум из фильма, к тому же максимально быстро и эффективно, потребуются субтитры на языке-оригинале, субтитры на вашем родном языке и, желательно, словарь-словарь. Я полагаю, что включение субтитров в фильмах, выпущенных на DVD, должно стать обычной практикой для кинокомпаний в странах, которые хотят, чтобы к их культуре и языку приводились другие народы. Если для очень большого числа фильмов на английском языке найти субтитры (как на языке оригинала, так и их переводы на другие языки) не проблема, то для остальных, даже очень распространенных, языков субтитры к фильмам на языке оригинала и уж тем более их качественные переводы — редкость.

Что делать нам, рядовым учащимся? Объединяться! Обмениваться информацией! В данном случае информация действительно будет на вес золота.

Какой фильм выбрать на том или ином этапе обучения?

Все фильмы имеют разную сложность, какие-то можно смотреть чуть ли не после первого видеокурса, какие-то будут для вас малопонятны даже на продвинутых стадиях обучения.

Есть ли в языке диалекты и на каком диалекте том или иной фильм?

Вопрос не праздный. Если ваши органы речи и уши привыкли к американскому английскому, то лучше всю программу-оптимум выполнять с учебным материалом на американском английском, чтобы ваш речевой аппарат не шел «на разрыв» между британским английским и американским.

К каким фильмам и где можно найти субтитры или, в крайнем случае, скрипты (текст речи актеров без тайминга) на языке оригинала?

Где найти субтитры к иностранному фильму на родном языке, перевод которых сделан действительно качественно и передает все нюансы речи актеров?

Есть ли к тому или иному фильму словари-словарники?

Действительно, на все эти вопросы не всегда легко найти ответы человеку, только-только приступившему к изучению языка, особенно если это не английский. В связи с этим был создан интернет-сайт, посвященный обмену информацией об учебных материалах, необходимых для моделирования носителей:

<http://project-modelino.com>.

Я приглашаю всех людей, которым понравились предлагаемые в этой книге техники и которые добились неплохих результатов в изучении иностранного языка, поделиться своими знаниями, подсказать начинающим, какие фильмы лучше смотреть, где брать субтитры к фильмам, какие переводы являются качественными, поделиться вообще любой полезной информацией.

Аудиокниги

Все вышесказанное относится и к аудиокнигам. Книги каких писателей и в исполнении каких актеров-дикторов стоит слушать? Где найти эти книги? Есть ли электронные версии (текстовые и звуковые) этих книг? Какой перевод наиболее точно отражает нюансы языка автора? Эта информация будет полезна всем изучающим иностранные языки.

Программное обеспечение

Важной задачей является разработка программ, дающих транскрипцию текста, и программ для отработки произношения: анализаторов речи с возможностью коррекции произношения, программ-анимаций органов речи, видеороликов для отдельных звуков изучаемого языка (хотя последние могут заменить фонетические видеокурсы). Для некоторых языков подобные программы уже существуют. Какая программа показалась вам наиболее удобной? Где можно найти/скачать эту программу? Если вы знаете, то можете сообщить об этом всем нам!

А что если вы уже владеете каким-то языком на очень высоком уровне и хотите приобщить к этому удивительному сокровищу остальных людей? Хотите распахнуть двери в культуру другой страны своим друзьям и знакомым? Вы очень хотите? Тогда переводите! Действительно хороших переводов МАЛО! Они на вес золота! Если вы переведете ваш любимый фильм на русский язык, то, возможно, по вашему переводу будут учить иностранный язык тысячи людей. Не исключено, что человек, не знающий иностранного языка, посмотрев какой-нибудь интересный фильм с вашим переводом, загорится желанием выучить этот язык. В любом случае мысленно в душе он поблагодарит переводчика. Есть много людей, которые переводят фильмы просто ради увлечения (к ним относится и ваш покорный слуга). И для этих людей очень важно донести до остального мира то счастье, которое они испытали от просмотра фильма, чтобы фильмом с русскими субтитрами могли насладиться все, кто еще не владеет иностранным языком на необходимом для по-

нимания уровне. И возможность донести это счастье для них важнее денег.

Перевод книг, правда, лучше доверить профессионалам: чтобы переводить художественную литературу, необходимо прекрасное владение родным языком, чтобы переводить специальную — плюс знание той сферы науки, о которой идет речь (например, медицина), к тому же перевод книг требует много времени. Хороших профессионалов в этой области, к сожалению, ОЧЕНЬ мало, они востребованы в издательствах, но это, повторяю, серьезный, длительный труд. И я всегда преклоняю перед ИСТИННЫМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ голову.

Вообще, как я полагаю, для людей, чья основная специальность — иностранный язык в сфере образования, именно создание двойных субтитров и словарей-словников для доступного видео- и аудиоматериала, а также создание новых видеокурсов, в том числе фонетических, должно стать основной деятельностью (кроме непосредственного преподавания иностранного языка на занятиях).

Есть много замечательных фильмов, к которым пока нет субтитров на языке оригинала, — создайте их!

Есть много фильмов, которые еще не перевели на русский язык, — переведите их!

Фильм с двойными субтитрами — прекрасный учебный материал, точнее, даже идеальный учебный материал, позволяющий сохранить и донести некую часть языковой культуры данного народа до тех, кто хочет к ней приобщиться, донести в первозданной и максимально полезной форме. В то же время изучение иностранного языка по учебнику, посредством упраж-

нений, можно сравнить с изучением анатомии на деревянном манекене или с изучением боевого искусства, например каратэ, по книжке без иллюстраций. Сколько бы красивых манекенов ни понаделали, они так и останутся манекенами! Студент-медик никогда не станет хирургом, если откажется учить анатомию в анатомическом зале и если не станет присутствовать на настоящих операциях. Мы можем прочитать кучу книг о каратэ, но, пока своими глазами не увидим работу мастера, не будем иметь точного представления о предмете изучения. И точно так же все учебники иностранных языков с их схемами, таблицами спряжений, упрощениями и упражнениями лишают учащегося возможности насладиться подлинным языком! Уж лучше сразу, как мне думается, отвести учащегося в лес и объяснить, как в нем ориентироваться, чем много-много лет показывать высушенные гербарии и чучела животных, кормить его рассказами о том, что «однажды, может через годик-другой мы пойдем на экскурсию в парк». Боитесь сразу вести учащегося в дикие джунгли? Предложите ему светлую березовую рощу! Но не надо мучить учащихся гербариумами!

Наверное вы слышали истории о людях, которые много лет изучали английский, читали свободно (!) художественную литературу, а по приезде в Америку испытали шок, потому что не понимали практически ни-чего! Это наглядный пример последствий изучения языка «по гербариумам».

Но тут возникает вопрос: как отличить дикие джунгли от березовой рощи, сложный фильм от простого? Разумеется, решать это должны только те, кто уже очень хорошо владеет иностранным языком.

Байтукалов Т. А.

Я предлагаю следующую условную классификацию фильмов на легкие, средние и трудные.

	Легкие	Средние	Трудные
Темп речи актеров	медленный или средний	средний или немного повышенный	повышенный или быстрый
Количество слов в фильме, которые не входят в 5000 самых употребительных слов языка	меньше 30	30–60	больше 60
Можно ли догадаться о цели и результате коммуникации в большинстве сцен по действиям актеров?	очень часто можно	не всегда	не всегда

Я призываю всех желающих участвовать в составлении на вышеуказанном сайте кратких комментариев к фильмам, в определении уровня их сложности: легкий, средний и трудный. Для фильмов, к которым имеются комментарии, должны быть определены эталонные, то есть наиболее качественные переводы. Довольно часто даже в крупных российских городах бывает сложно достать видеокурсы для некоторых языков, и тогда именно легкие фильмы могут стать основным учебным материалом на этапе № 2 изучения языка.

Полезен также обмен информацией об интернет-телефидении и интернет-радио. Где и какие передачи транслируются с субтитрами или может быть даже с переводом? С каких сайтов можно легко скачать телепередачи на свой жесткий диск? Эта информация будет очень полезна на продвинутых стадиях изучения языка: радиопередачи со скриптом заменят аудиокниги, а телепередачи со скриптом — фильмы на этапе № 3.

Литература

Encyclopedia of Systemic NLP and NLP New Coding. By: Robert Dilts & Judith DeLozier. — <http://nlpuniversitypress.com>.

Grinder J. Seminar «Human Excellence». — Boulder, CO, 1985.

Английский язык с Робинзоном Крузо. Метод чтения Ильи Франка. — М.: АСТ, 2006. — 320 с.

Бажин Руслан. Как изучать иностранный язык. — <http://www.citycat.ru/iq/article/english016.html>.

Бэндлер Р., Гриндер Дж. Из лягушек в принцы (вводный курс НЛП-тренинга). — Сыктывкар: Флинта, 2000. — 224 с.

Бэндлер Р., Гриндер Дж. Структура магии: в 2 т. — СПб.: Прайм-еврознак, 2005. — Т. 1. — 256 с.; Т. 2. — 224 с.

Гарибян С. Английский без английского. — М.: Хрустальный град, 2002. — 200 с.

Горин С. А. НЛП: техники россыпью. — М.: КСП+, 2003. — 560 с.

Гриндер Дж., Бэндлер Р. Формирование транса: пер. с англ. — М.: Каас, 1994. — 272 с.

Гриндер Дж., Делозье Дж. Черепахи до самого низа. Предпосылки личностной гениальности. — СПб.: Прайм-еврознак, 2005. — 352 с.

Гриндер Дж., Бостик Сент-Клер К. Семинар «Новый код НЛП». — М., 2004.

Гриндер Дж., Бостик Сент-Клер К. Шепот на ветру. Новый код в НЛП. — СПб.: Прайм-еврознак, 2005. — 352 с.

Байтукалов Т. А.

- Замяткин Н. Ф. Вас невозможно научить иностранному языку. — Тула: Неография, 2006. — 176 с.
- Зиганов М. А., Козаренко В. А. Мнемотехника (техника запоминания на основе визуального мышления). — М.: Школа рационального чтения, 2000. — 394 с.
- Като Ломб. Как я изучаю языки. — М.: Прогресс, 1978. — 216 с.
- Плигин А. А., Герасимов А. В. Руководство к курсу НЛП-практик. — М.: КСП+, 2000. — 576 с.
- Плигин А. А., Максименко И. Н. Now let's play English. Личностно-ориентированное обучение английскому языку. — СПб.: Прайм-еврознак, 2005. — 272 с.
- Умин Е. А. Иностранный — легко и с удовольствием. — М.: Скарабей, 1993. — 80 с.

Заключение

Надеюсь, чтение книги доставило вам удовольствие. Если у вас появились какие-либо вопросы, комментарии, предложения, а может, критические замечания, вы можете связаться со мной по электронной почте tabayt@mail.ru на форуме сайта <http://project-modelino.com>.

Искренне желаю успехов!

Ваш **Тимур Байтукалов**

Литературно-художественное издание

Байтукалов Тимур Алиевич

**БЫСТРОЕ ИЗУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ОТ АНГЛИЙСКОГО ДО ЯПОНСКОГО**

Генеральный директор издательства *C. M. Макаренков*

Редактор *T. A. Ланцова*

Выпускающий редактор *E. A. Крылова*

Художественное оформление: *E. A. Калугина*

Компьютерная верстка: *B. B. Кретов*

Корректор *H. M. Рубцова*

Изготовление макета: *ООО «Прогресс РК»*

Подписано в печать 09.02.2009 г.

Формат 84×108/32. Печ. л. 5,0. Тираж 5000 экз.

Заказ № 837

Адрес электронной почты: info@ripol.ru

Сайт в Интернете: www.ripol.ru

ООО Группа Компаний «РИПОЛ классик»
109147, г. Москва, ул. Большая Андроньевская, д. 23

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ОАО «ИПК
«Ульяновский Дом печати». 432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14